

I cöbla dû patouè de Nînde prejînte ën patouè

Avec projection du texte en français sur écran

Une pièce tragi-comique
écrite et mise en scène
par Albert Lathion,
en trois actes et un épilogue

Tan pyë vâ, tan pyë bâ!

Programme des représentations à la salle du CO à Basse-Nendaz

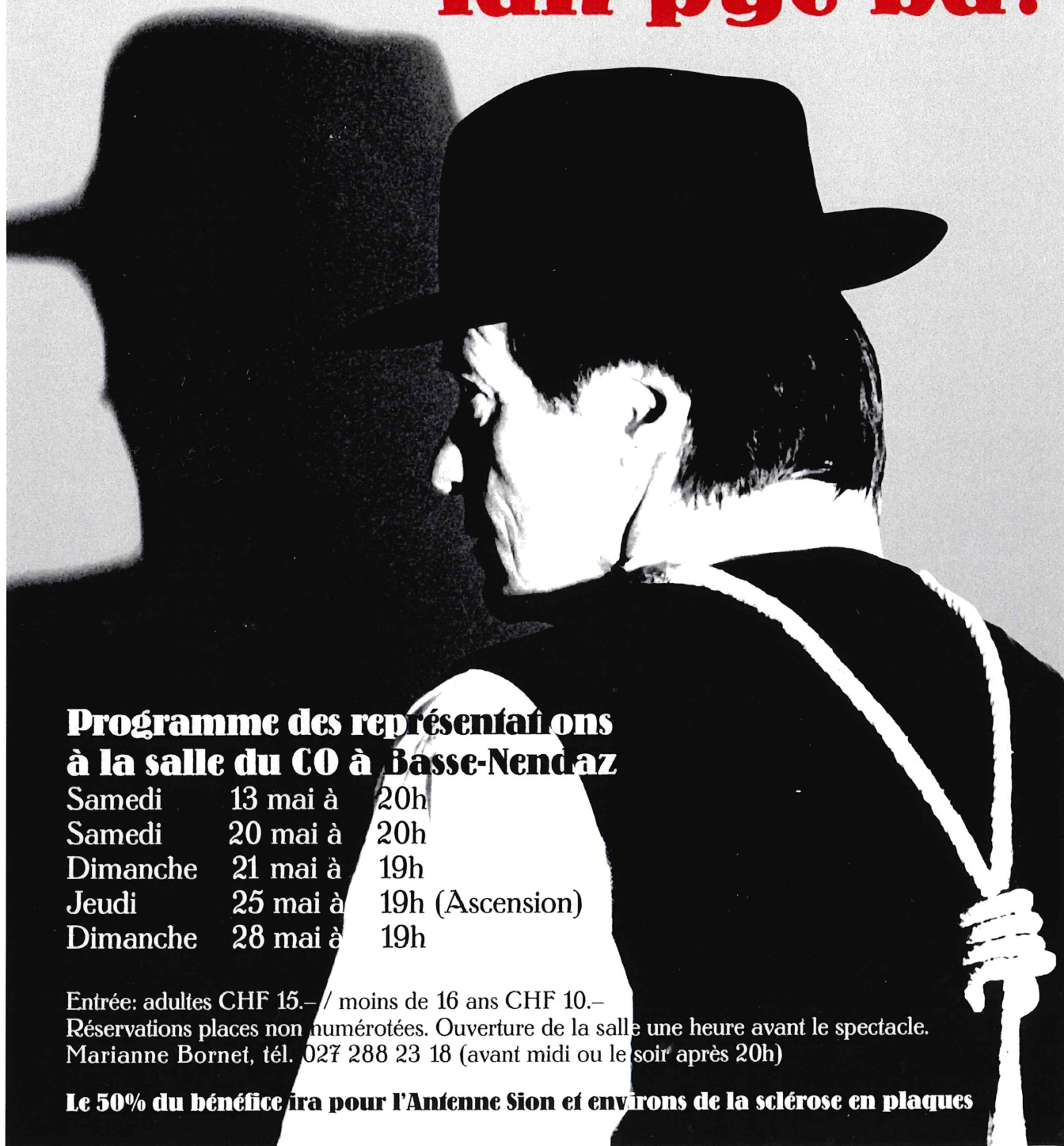
Samedi	13 mai à	20h
Samedi	20 mai à	20h
Dimanche	21 mai à	19h
Jeudi	25 mai à	19h (Ascension)
Dimanche	28 mai à	19h

Entrée: adultes CHF 15.- / moins de 16 ans CHF 10.-

Réservations places non numérotées. Ouverture de la salle une heure avant le spectacle.

Marianne Bornet, tél. 027 288 23 18 (avant midi ou le soir après 20h)

Le 50% du bénéfice ira pour l'Antenne Sion et environs de la sclérose en plaques



Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

1. Acte

Fin novembre 1848

1. Scène 1

**En 1846 dans la maison de Ferdinand Manolir, le Chatelain de Basse-Nendaz
Assis à sa table devant des papiers : Ferdinand Manolir**

Ferdinan

Que de traô po menâ stâ coumoûna, oun châ qu'ën chî meytîn dû 19^{ème} siècle, to tsândze. I Vaï é paméi chin quyë ire. Hlà revoluchyon da « Jeune Suisse », ché projë de tsemîn de fëi bâ pâ plâna dû Rhôûne, hlë méyne d'ardzin éna pe Chivyë, é y a mîndre, chon pe quyënte riîre i ya de hloeu que vîgnon di yuîn po rapachyë éna son di mountagne, avouo i a rinquyë de lâche, de rôquye é de crouéij ësprî. É moûndo moûjon rinquyë à gagnë caquyëj écû. I a de hloeu qu'oudran achyë outâ tchuî é manan que vîgnon di âtra-pâ. Chin ét oûn drey di bördzey é no pouîn pâ achyë tsandjyë. Ôr fé sêncânt'an que no chin debarachyâ di majô dû O Vaï, sêncânt'an qu'é bördzey an atsetâ é drey di patriôte de bâ pe Chyoun é di Tsanouéyne de Chin Murî, to chin é pör no, é bordzey, hloeu can rin paéa ne nan rin a aey de drey : Tsacoûn à chävoua plâche. Ôr que nin fourney de retrîndre tsan é courtî, qu'ênîndze à fermintâ pé tène, noj fo moûjâ ij elechyon da fin de an. É yô, Ferdinand Manolir, Tsatéan da coumoûna vajô motrâ carë que coumânde é Nînde.

Ferdinan

Que de travail pour diriger cette commune. On sait qu'en ce milieu du 19^{ème} siècle tout change. Le Valais n'est plus ce qu'il était. Cette révolution de la «Jeune Suisse», ce projet de chemin de fer dans la plaine du Rhône, ces mines d'argent du côté de Siviez, et bien pire, dans certaines vallées, il y a des gens qui viennent de loin pour grimper sur nos montagnes, là où il n'y a que de la glace, des rochers et des mauvais esprits. Les gens ne pensent qu'à gagner un peu d'argent. Certains voudraient laisser voter tous les vagabonds qui viennent d'ailleurs. Le droit de vote est uniquement pour les bourgeois et on ne peut pas admettre de changement. Cela fait cinquante ans que nous nous sommes débarrassés des majors du Haut-Valais, cinquante ans que nos bourgeois ont acheté les derniers droits des patriotes de Sion et des chanoines de Saint- Maurice. Tout cela, c'est pour nous les bourgeois, ceux qui n'ont rien payé n'ont pas à vouloir des droits : Chacun à sa place. Maintenant que nous avons fini de rentrer les récoltes, que la vendange fermente dans les tonneaux, il est temps de penser aux élections de la fin de l'année. Moi, Ferdinand Manolir, châtelain de la commune je vais montrer qui commande à Nendaz.

Ferdinand réduit ses papiers et s'en va.

2. Scène 2

Rentre Marie et Faustine les deux filles de Ferdinand

Màrie

Föstine châ-tû de quyën béi é partey i pàpe ouey ?

Föstine

Tû châ Màrie oun tèrmo öra, i pàpe a tan afëire avouo éj elechyon da fën de an que voua pâ a péyna de bretchyë à comprîndre dëquye fé.

Màrie

Yô m'ën föto de hlëj elechyon, chî pàpe törne pâ arouâ tsatéen chî cou, i charë méi choîn û pîlo.

Föstine

T'éi dacö avouo me, o pàpe no te véin pâ choîn èr meyjon, é to i màma que dey ch'ocupâ, po o trin de campagne che n'ouchan pâ Priën chéi pâ coume no faran. Oh ! Avouo Djyan-Priën nin preou oun fräre de vaoeu, de vaoeu po o traô, mâ atramîn é proeu bramenë fantasquyë.

Màrie

I châ pâ trouâ chin quyë û !

Föstine

Ah ! tû avouéi, t'a remarquâ. I vey mouîn choîn Cathriïne de Batîste é i tréyna bien de né pé siï. De drey ca fourney bâ p'o boeu i pàrte avouo Francey é treynon pé siï tanquye oeûtre pâ né.

Màrie

É dëquye di i pàpe de to chin ?

Föstine

I n'ën châ rin, é jaméi û pîlo é i màme oûje rin dère.

Marie

Föstine, sais-tu où est allé papa aujourd'hui ?

Föstine

Tu sais Marie, par les temps qui courent, le père a tellement à faire avec les élections de la fin de l'année, que ça ne vaut pas la peine de chercher à savoir ce qu'il fait.

Marie

Moi, je me moque de ces élections, si papa reste châtelain, il sera encore moins à la maison.

Föstine

Tu es de mon avis, on ne le voit pas souvent à la maison, c'est maman qui s'occupe de tout. Heureusement que pour les travaux des champs nous avons notre frère Priïn, sinon, comment ferions nous ! Priïn est un grand travailleur, mais sinon, il est assez fantasque.

Marie

Il ne sait pas trop ce qu'il veut.

Föstine

Ah ! Toi aussi, tu as remarqué ! Il voit de moins en moins souvent Catherine de Baptiste et passe facilement ses soirées dans les caves. Aussitôt fini à l'écurie, il part avec François le frère de Catherine et traîne dans les caves jusque tard dans la nuit.

Marie

Et papa que dit-il ?

Föstine

Il n'en sait rien, il n'est jamais à la maison et maman n'ose rien lui dire.

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

Marie

No devran dère caquye tsoûje.

Föstine

Na é myô pâ.

Marie

Che chocupèche pâ tan da politiquye, i pàpe charey méi chin quyë che pâche ën tchyë yûy. Mâ a pâ o tin de pojâ o cû.

Föstine

Oh ! A te, chin t'arîndze bien qui pàpe ouchey pâ choïn er meyon.

Marie

Ma ! Föstine, Dèquye tû chörte méi po de mintirî ?

Föstine

Veyo proeu éj ouë que tû fé à Gregouë.

Marie

Gregouë, i vaë û pàpe, na ma cho'plé, dèquye tû moûje, jaméi ! Enfën, can chörte po véädze, qu'é bien vetey, é proeu bien byô. Decou, oun châ pâ.

Föstine

Yô m'ën mèyo pâ di tavoue j aféire. Mâ toutoun, fé ëntinchyon, i crouéi é pa yûin, é i pàpe paney.

Marie

T'ën fé pâ pör me, chéi proeu grôcha po chaey chin quyë fâjo, é fâjo chin quyë ouéi. Tû tû bouquye rînquye dû béi dû Bon Djyû. Yô chéi pâ prèsta à partî û coïn.

Föstine

Yô paney, mâ oun châ pâ de dèquye i vià é féta. É tû oun châ pâ stû prîn à böna vey, can oun vey o catën que tû tèn ënâ p'élîje.

Marie

Tö... tû t'ëi tötin apiéyta a rôba d'ëncoura Farquyë. Djyô châ é neire que te conte po te féire rintrâ û coïn. Che chin djiûe avouo te, avouo me chin y aroûse pâ.

Föstine

Aréita de dère de betîje.

Marie

Peut on faire quelque chose ?

Föstine

Non, je ne vois pas comment.

Marie

S'il s'occupait moins de politique, papa serait plus souvent à la maison, et il saurait ce qui se passe chez lui. Mais il ne pose pas ses fesses.

Föstine

A toi sœurte, cela t'arrange bien que papa ne soit pas souvent à la maison !

Marie

Mais Föstine, qu'inventes-tu là, encore des mensonges.

Föstine

Crois-tu que je ne vois pas les yeux que tu fais à Gregouë ?

Marie

Gregouë, le valet de papa, Mais s'il te plaît, qu'est ce que tu penses...jamais ! Enfin, lorsqu'il sort dans le village, bien habillé, c'est plutôt un beau gars ! Parfois, sait-on jamais !

Föstine

Moi, je ne m'occupe pas de tes affaires. Mais fais attention, le malin n'est pas loin, et papa non plus.

Marie

Ne te fais pas de souci pour moi, je suis assez grande pour savoir ce que je fais, et je fais ce que je veux. Toi tu ne regardes que du côté du Bon Dieu, mais moi je ne suis pas prête pour le couvent.

Föstine

Moi non plus, je ne suis pas prête, mais on ne sait pas de quoi la vie est faite. Toi, je ne sais pas si tu prends le bon chemin, quand je vois tes causettes à l'église pendant la messe.

Marie

Toi, tu es toujours accrochée à la robe du curé Farquyë. Dieu sait les bêtises qu'il doit te raconter pour t'inciter à rentrer au couvent. Si ça marche avec toi, avec moi ça ne prend pas.

Föstine

Maintenant, tu arrêtes tes histoires.

Rentre Priïn

Priïn

Dèquye pârlon de betîje é d'avoue chouère à me. Dèquye pouan proeu che dère d'avoue que pârlon jaméi dî méyme tsoûje, yoûna châ rinquye parlâ di gâan é âtra dû Bon Djyû.

Föstine

É bën, no parlechën de te Priïn. No comprînjîn pâ à viâ que tû mîne. Nô comprînjîn pâ podèquye Catrine de Batiste é tötîn tan ramûtîca.

Priïn

Mâ, vouey pâ comprey é d'avoue, yô nën n'ëi rin à fôtre de Catrina, Che Batiste é i pàpe ouan noj fianchyë, chin é di lou j'aféire, mâ chin me consërne pâ.

Föstine

Mâ toutoun Priïn, i pàpe a prometû, é Catrine conte chû te.

Priïn

De quelles histoires parlez-vous mes deux sœurs chéries. Que peuvent-elles se dire deux jeunes filles qui ne parlent jamais des mêmes choses ? Une ne parle que de ses aventures amoureuses et l'autre ne parle que du Bon Dieu.

Föstine

Et bien mon frère, nous parlions de toi. Nous ne comprenons pas la vie que tu mènes, nous ne comprenons pas pourquoi Catherine de Baptiste est toujours tellement triste ?

Priïn

Mais, vous n'avez pas compris vous deux, Catherine ne m'intéresse pas. Si Baptiste et papa nous ont fiancé, c'est leurs affaires, mais ça ne me concerne pas.

Föstine

Mais tout de même Priïn, papa a promis, et d'ailleurs Catherine compte sur toi.

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

Priïn

I pàpe, i pàpe parchî, i pàpe pâr léi, ché pàpe que no véin jaméi, que cou pe tōta a coumoûna, mâ qu'a pâ yû crète é chyô méinâ, é pâ yûi que vâ choisî a mouey fèna.

Priïn

Papa par ici, papa par là. Ce père que nous ne voyons jamais, qui court dans toute la commune, mais qui n'a pas vu grandir ses enfants, ce n'est pas lui qui va choisir celle qui sera ma femme,

Föstine s'en va et Priïn la suit.

Màrie

Éh bèn ! chéi pâ choèta à pâ ître dacö avouo pàpe. É noûtro pouan proeu dère chin quyë vouan, Yô anmo Gregouë. A byô ître rînquye ouon vaë, mâ ét ouon byô maton, trayoeu,... ouâ ! Oun châ proeu quyë chin vouâ pâ convini û pàpe. Aey po byô-fi ouon maton à Tôugno de Bouë, y an pâ de bèn, tchuî éj ître dâ famâle chon de chenapan, i pàpe à lou é ouon chëmplë é di qu'è vève é choïn pindoâ à barële. Gregouë é de vaoeu, chou chey pâ trayoeu, i pàpe o te vouarderey pâ ën tchyë yuy. Poûro é byô, broûto é rêtse choïn é dînche, i fo choisî. Pôr me é vîto choisey, mâ po é noûtro, d'abô dî, po o pàpe é ouon'âtra quechyon.

Marie

Et bien, je ne suis pas seule à ne pas être d'accord avec mon père. La famille peut bien dire ce qu'elle veut mais moi j'aime Gregouë. Il n'est peut-être qu'un valet, mais c'est un beau gars et travailleur. Je sais bien qu'il ne conviendra pas au père. Avoir pour beau-fils un enfant de *Touÿgne de bouë*, ils sont sans fortune et à part Gregouë, tous les membres de la famille sont des bons à rien. Le père Tôÿgne est un simplet et depuis qu'il a perdu sa femme il est souvent pendu au barillon. Gregouë est travailleur, car s'il ne l'était pas, papa ne le garderait pas comme domestique. Pauvre et beau ou riche et moche, c'est la vie, il faut choisir. Pour moi le choix est vite fait, mais pour ma famille et surtout pour mon père, c'est une autre chanson !

Arrive Judith la maman avec le baquet de linge

Màrie

Mâ màmâ, ouey djiyâ fourney bâ ij avyoeu ?

Judith

O nô pâ oûna grôcha bouïya, fo profeytchyë pindîn qui torîn é pâ trouâ dzaâ apréi tanquye de fourtîn i chöbre de bouyâ. É tû dëquye t'a fé di denâ ?

Marie

Mais maman, vous avez déjà fini au lavoir ?

Judith

Je n'avais pas une grande lessive, j'ai voulu profiter pendant que le ruisseau n'était pas gelé, sinon, il faut attendre le printemps pour faire à nouveau la lessive, Et toi qu'as-tu fait depuis midi ?

Màrie

Frantsamîn, pâ gran tsoûje, nin cortedjiyâ avouo Föstine oûna bôna vouarbëta.

Judith

Te fodrë moujâ à féire ouon chaquyë, i a proeu dej aboeu. Te fodrë remplî à quéicha dû bou é apréi tu vouâ tsaplâ de pâle po mètre dejô é caëon.

Marie

Franchement, pas grand-chose, j'ai parlé quelques instants avec Föstine.

Judith

Tu penseras à faire quelques choses. Il y a suffisamment de travail. Tu remplis la caisse de bois et après tu vas couper de la paille pour les cochons.

Màrie

D'aâ dintô é caëon é tötin a me, é toutoun mouïn damâdze a me qu'a Föstine. Yey i dey aâ chin d'ëncourâ po aprîndre à lire, Yô po bayë i caëon i pâ mânia de chaey lire.

Marie

C'est toujours à moi de m'occuper des cochons, je ne suis bonne qu'à ça ! Föstine, elle, doit aller apprendre à lire chez Monsieur le curé et moi pour soigner les cochons, je n'ai pas besoin de savoir lire.

Judith

Tâ châ, Màrie, tu avoué t'arey pûchû aprîndre à lire, mâ ëncourâ é i vequéire vouan pâ de yoûna que mouïje méi à danchyë qu'a préé, pouète vouâ bayë i caëon.

Judith

Tu sais Marie, toi aussi tu aurais pu apprendre à lire, mais le curé et le vicaire ne veulent pas d'une fille qui pense plus à danser qu'à prier, alors tu t'occupes des cochons.

Marie s'en va, Madeleine rentre.

Madèÿyna

T'a méi tsëncagnâ Màrie ?

Madèÿyna

Tu as de nouveau grondé Marie ?

Judith

Sta fouïna, é dzaeoûja de Föstine, mâ yey é pâ proeu atitchyëta, i me tot ën märtchye, mâ i vouâ jaméi tînquye à fën di tsoûje. Can veyo éj ouë que fé à Gregouë, chéi pâ dëquye chin vouâ bayë che Ferdinan aprin càquye tsoûje.. O éi jaméi yû tan che frotatchyë, mâ veyo proeu qui yâ ouon chaquyë ëntre lou. Che dëjo à Ferdinand i vâ méi ître dâ mouey fôta, che dëjo rin é qu'arûe ouon chaquyë charë achëbën da mouey fôta.

Judith

Cette gamine est jalouse de Föstine, mais elle n'est pas assez assidue. Elle commence tout mais ne va jamais au bout des choses. Et, quand je vois les yeux qu'elle fait à Gregouë, je ne sais pas ce que cela va donner si Ferdinand l'apprend. Je ne les ai jamais surpris, mais je vois bien qu'il se passe quelque chose. Si je le dis à Ferdinand ce sera de ma faute, si je ne dis rien, ce sera aussi de ma faute.

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

3. Scène 3

Madéèyna

Tû châ Judith, é pâ bien, é pâ nòrmale que Ferdinan ch'ocûpèche pâ de chin que che pâche û pilo, t'êi to tû que tû fé.

Judith

Mâma, ch'êi proeu que t'anme pâ Ferdinan, ch'êi pâ ch'êi fé oûna betîje de me mariâ avouo yuî, mâ ör, i quechyon che poeûje pâ méi, é fé.

On frappe à la porte, c'est Mathilde, la voisine, la femme de Baptiste dont la fille Catherine est amoureuse de Cyprien, le fils de Judith

Judith

Âé !

Mathilde

Bon dzô !

Les deux

Bon dzô Mathilde.

Mathilde

Ô ëvey de deragnë avouo te, Madéèyna, i a oun par de dzô que no chin pâ yûche.

Judith

É bën vâ bien, yô déyo aâ véire û racâ chi blâ é proeu chë po féire à bâtre û hlaé.

Madéèyna

Tu sais Judith, ce n'est pas bien que Ferdinan ne s'occupe pas de ce qui se passe chez lui, tout repose sur tes épaules.

Judith

Maman, je sais bien que tu n'aimes pas Ferdinan, je ne sais pas si j'ai bien fait de l'épouser, mais c'est fait, la question ne se pose plus.

Judith

Oui !

Matilde

Bonjour !

Les deux

Bonjour Matilde.

Matilde

J'avais envie de parler avec toi Madéèyna, car il y a plusieurs jours que nous ne nous sommes pas vues.

Judith

Ça va bien, je dois aller voir au raccard si le blé est sec pour le battre au fléau.

Judith s'en va.

Mathilde

Tö Madéèyna, yô chéi ën soussi â coûje de Cathrine, yô chéi qu'é amoueyroeuja de Priin é ör é proeu ramoutîque é veyo pâ méi Priin inî ëntörtô.

Madéèyna

Ch'êi pâ étonâe de chin que tû me di, Priin é pâ méi iméimo paney. E töte é né vîa fantasquâ é choïn o matën fo o te desonâ.

Mathilde

Yô chéi pâ che no pouïn féire oun chaquyë. Charey toutoun damâdze che che mariëchon pâ !

Madéèyna

Charey damâdze, châ proeu ! Mâ Mathilde, tu trûe pâ couryoeu que no parlëchin dînche, tû d'a tavoua màta é yô dû maton d'a mouey màta, adon que ne chin d'oun tin.

Mathilde

Chin é a coûje que tû t'êi j'ouey proeu partinchye é yô timin tardîe.

Madéèyna

Ouâ, yô n'o pâ dije-nû an é tû t'acy glâ quaranta. Mâ, é soussi cho é méimo !

Matilde

Tu sais Madeleine, je suis en souci pour Catherine, je sais qu'elle est amoureuse de Priin et maintenant elle est toute triste et je vois que Priin la délaisse.

Madéèyna

Je ne suis pas étonnée de ce que tu me dis. Priin n'est plus le même, toutes les nuits il sort faire la fête et souvent le matin on doit le réveiller.

Matilde

Je ne sais pas si nous pouvons faire quelque chose. Ce serait dommage s'ils ne se mariaient pas !

Madéèyna

Ce serait dommage bien sûr ! Mais Matilde, tu ne trouves pas curieux que nous parlions ainsi, toi de ta fille et moi de ma petite fille alors que nous avons le même âge ?

Matilde

Toi tu t'es mariée toute jeune et moi bien sur l'âge.

Madéèyna

Oui, je n'avais que dix-neuf ans et toi proche de quarante. Mais les soucis sont les mêmes !

Judith revient, Mathilde et Madeleine s'en vont.

Madéèyna

Mathilde, atîn, yô vajo bâ avouo te tsiquyète.

Judith

Fo contâ qu'é d'avoue che fâjon de soussi po apley di dzouënne ?

4. Scène 4

On frappe à la porte, arrivent les deux commères Plazie la patronne du bistrot d'en face et Olivette

Judith

Bondzô é d'avoue ! é d'avoue quyë pörton é noâe !

Judith

Bonjour vous deux, les porteuses de nouvelles.

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

Plazie

Pörton é noâe, fo dère chin quyë che pâche, ën a timîn de hloeu que chörton pâ dû pîlo. Tö ! Piör chin d'Antouène dû Crû, che n'ouchan pâ di, arey pâ chûpû qu'îre mö Dzâquye de Tamy de Dzâquye de Dzâquye de Batchyan.

Olivette

Mâ, tû Judith tû chöbre tötîn û pîlo, fo dère qu'avouo o trin de campagne que vouey, chon pâ éj aboeu que mânquon.

Plazie

Olivette, Judith i dey ch'ocûpâ dû chyô tsatéan. Di Judith ! Tû châ, yô derën o mouey pënta, pourô pout-être féire oun chaquyë po éj élechyon dû tchyô tsatéan.

Judith

Pënta à me, pënta à me, é toutoun couryoeu c'oun pouèche troâ oûna pënta rinquye ën che metin deplâ ch' o raté.

Olivette

Hën ! Deplâ ch' o raté, oun pû pachâ de böne vouârbe é, é charûe bâ oun chaquyë pâ börna, tan myô.

Plazie

Vouïte metchyënte avoue me, pout-ître oun peynë dzaoeûje, mâ tsacoun dey che debruyë derën a viâ, é maëino à oûna femâe choète de chën chörît.

Judith

Chetâ-vo, voje bâlo oun greylë de hlâ ney. Comprînjo pâ podëquyë, noj tsëncagnîn tötîn, can n'irechën dzouenète, n'irechën tötîn ënsîmble. Voj ënchouîni vo de tôte é chenegoûde que no faëchën, atan û véâdze qu'é nâ pé maïn. No avouo Plazie n'aëchën o maïn decoûte, mâ tû Olivette tu vigney dî à Bertouda ënséi à Cretâche rinquye po ître oûna vouarbëta ënsîmble.

Olivette

Ouâ, tû t'ëi èyno, îre pâ tan pleyjin de véire é davoue voj sepotâ po Flomin de Djyan Fournî, que vouey pâ j'û ni yoûna ni âtra.... Boh ! Yô paney !

Plazie

Vouâ, a méi anmâ partî bâ pe Conthey troâ oûna planînta.

Judith

Youn de pardû, djiyë de retroâ !

Plazie

Vouâ, tû avouo campo de bën dij anchyan é pâj û dû à apedâ Ferdinand.

Judith

Oh ! Ferdinand, to tsatéan qu'ouchey, Chéi Pâ, Chéi pâ. (**Gros Soupîr**) Mâ chin qu'é fë é fë !

Olivette

Oh ! Yô, arô proeu pûchû me mariâ, mâ pindin qu'îro dzouëna, avouo dou grou é oûna groûcha, é davoue j'ante er meyjon, é qu'ën chû chon tchuî ignû viô (**soupîr**) Apréi îro trouâ crepéyta po féire de degâ.

Plazie

Trouâ crepeita, trouâ crepéita, trouâ maéyna que tû îre, oubën trouâ pouïre di petchyâ.

Judith

Di petchyâ oubën d'ëncourâ Farquyë.

Plazie

Porteuses de nouvelles, il faut bien dire ce qui se passe à tous ceux qui ne sortent pas de chez eux. Tu vois, tout à l'heure chez Antoine du Crû, si nous n'avions rien dit, il aurait ignoré la mort de Jacques de Barthélemy de Jacques de Sébastien.

Olivette

Mais, Judith, tu ne sors pas de la maison. Bien sûr qu'avec toute la campagne que vous avez, le travail ne manque pas.

Plazie

Mais Olivette, Judith doit s'occuper de son châtelain de mari. Tu sais, moi dans mon bistro, je pourrais faire campagne pour l'élection de ton châtelain.

Judith

Mon bistro, mon bistro, c'est tout de même curieux que l'on puisse trouver un bistro uniquement en se couchant sur le dos.

Olivette

Oh Judith, couchée sur le dos, on peut passer de bons moments et, s'il tombe quelque chose par la cheminée, tant mieux !

Plazie

Vous êtes méchantes avec moi, vous deux, peut-être un peu jalouses, mais chacun fait sa vie et ce n'est pas toujours facile à une femme seule.

Judith

Asseyez-vous, je vous donne à boire. Je ne comprends pas pourquoi nous nous disputons tout le temps, quand nous étions gamines, nous étions toujours ensemble. Vous vous rappelez toutes les blagues que nous faisions, au village comme au mayen. Avec Pélagie, nos mayens étaient proches, mais toi, Olivette, tu venais depuis la Bertoude à la Cretâche pour être quelques instants avec nous.

Olivette

Oui, tu crois, tu crois que j'avais du plaisir à vous voir vous chamailler pour Philomin de Jean Fournier que vous n'avez pas eu ni l'une ni l'autre ; et moi non plus d'ailleurs.

Plazie

Oui, il a préféré une fille de la plaine, une contheysanne.

Judith

Un de perdu, dix de retrouvés !

Plazie

Toi Judith avec toute la campagne de tes parents, cela fut facile d'amadouer Ferdinand.

Judith

Oh ! Ferdinand, tout châtelain qu'il est ; je ne sais pas, je ne sais pas (**Gros soupî**). Mais ce qui est fait est fait !

Olivette

Moi, j'aurais pu me marier, mais lorsque j'étais encore jeune, nous avions à la maison deux grands-pères, une grand-mère ainsi que deux tantes qui vivaient avec nous et qui sont devenus très vieux (**soupîr**). Après j'étais un peu trop ratatinée pour faire des dégâts.

Plazie

Trop ratatinée, trop ratatinée, trop difficile ou alors trop peur des péchés.

Judith

Peur des péchés ou du curé Farquyë ?

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

Olivette regardant par la fenêtre

Olivette

Tö veyo arouâ Ferdinan à pû châ !

Judith

Ê bën, chörtî pâ pörta de darî, avouo chin pâ de quechyon.

Olivette

Mais ! Je vois revenir Ferdinan à grands pas !

Judith

Alors, mes chères, sortez par la porte de derrière, cela évitera les questions.

5. Scène 5

Arrive Ferdinand

Ferdinan

Mâ, t'a pâ prëste o denâ, tû châ proeu que yô éi pâ o tin d'atîndre, déyo aâ ën Boeujon, po véire coume chon organijey é manûre ch'o bî dû Gatsë.. I presedan dû tchyè de Daey Eivoue é to mangagnâ, i pû pâ chën ocupâ.

Pouéi pâ atîndre, bâle me oûna ânda, chin que t'a dejö a man, de pan é de möta, ou bën oun bocòn de chouchèche.

Ferdinan

Mais, le repas n'est pas prêt ? Tu sais que je ne peux pas attendre, je dois aller à Beuson voir comment organiser les manœuvres au bisse du Gatset. Le président de la rive droite est malade et il ne peut pas s'en occuper.

Je ne peux pas attendre, alors donne-moi un peu de pain et de fromage ou de la saucisse.

En préparant et servant son homme

Judith

Mâ toutoun, t'ëi tötin a déi méi tsampéâ, Meimo che chi an fo törnâ à outâ po tsatéan, tu châ proeu que t'ëi chouïre d'arouâ.

Ferdinan

Tû châ, Feëpe Villâ a dÿâ couminchyâ à cabaâ. I che moûje que chi an charë bon. Rinquye ën vouidîn o sîi i vouâ pâ revoluchyonâ à coumoûna. Fodrë proeu cacoûn qui a méi pâ tîta po m'empatchyë de gagnë

Judith

Mais, tu es toujours pressé. Même si c'est une année d'élection, tu es sûr d'être réélu.

Ferdinan

Tu sais, Philippe Villard a déjà commencé les cabales. Il pense que cette année, il sera élu. Et pourtant, il ne va pas révolutionner la commune uniquement en vidant sa cave. Il faudra bien quelqu'un de plus malin que lui pour me barrer la route.

Ferdinand tout en mangeant

Judith

Tû survële tû chin quyë fâjon bâ pé o boeu Djyan-Priën et Gregouë.

Ferdinan

I myô maton châ dèquyë i a à féire, Quyënze j' armâle bâ û boeu, a dou, an pâ mâtîn.

Judith

Te fodrë dère dèquye déyon féire deman, é te fodrë pâ oubâ quyë nin de moundo à veyâ.

Ferdinan

Deman can an fourney d'achörtî é bîthye, t'ëj envouïe éna à serânde du Chapey amachâ de mounnë, i a oun arê qu'é bien tsardjéyta, é fo aâ déan qu'ëj ardzâche ouchan to ploumâ. Fo achebën qu'amachèchon de pëdze po can no farîn boutsirî. T'ën fé pâ, yô pé cënq hoeûre chéi de retô. Quyëntoeu chon quyë vignon a a veyâ ané ?

Judith

Ën tchyô cà Batiste é i fëna Matilde, vëndrë proeu Catrîna avouo lou. Noje fodrë to féire po quyë Priën chobrèche û pîlo ané, atramîn Catrîna va che decoradjyë.

Ferdinan

Ocûpa-te tû, i acoeûte méi ontchye stéi tû quyë tû dî.

Judith

Tu surveilles ce que font Priën et Gregouë à l'écurie ?

Ferdinan

Mon fils n'a pas besoin de surveillant. Quinze têtes de bétail à l'écurie, à deux ce n'est pas trop de travail.

Judith

Il te faudra dire ce qu'ils doivent faire demain, et tu penseras que nous avons du monde à la veillée.

Ferdinan

Demain lorsqu'ils auront fini de gouverner le bétail, tu leur diras d'aller au mayen du Chappey cueillir les pins d'arolle avant que les écureuils n'aient tout emporter. Il faut également qu'ils ramassent de la poix de sapin, on en a besoin pour la boucherie. Je serai de retour vers cinq heures. Qui vient pour la veillée de ce soir ?

Judith

Je pense Batiste et sa femme Matilde, et probablement Catherine leur fille, Il nous faudra faire en sorte que Priën reste à la maison ce soir, sinon Catherine va se décourager.

Ferdinan

Tu t'en occuperas toi, il écoute mieux ce que tu dis !

Ferdinan s'en va

Judith

Che vîgnon tchuî hloeu de Batiste ané, no vajin aey plîn o pîlo.

Judith

Si tout ce monde vient nous allons avoir une belle chambre.

6. Scène 6

Judith s'en va, la scène reste vide un moment, rentre Marie

Marie

Gregouë, vën pië, i a nyoun, i pâpe é oeûtre ën Boeujon é i màmâ é chin de ânta Félicie, oeûtre a tsöön dû véädzo.

Marie

Gregouë, viens seulement, il n'y a personne, papa est à Beuson et maman chez tante Félicie à l'autre extrémité du village.

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

Gregouè

Mâ, Mârie, tû mouje-tû quyë oûjo inî chî û pîlo à vo ? Che Ferdinan châ, no chîn pardû é dou.

Mârie

M'ên fôto ! i pàpe pû pâ êmpatchyë de noj anmâ. Noj fo aâ tsâpou, fo prîndre o tin, froundrîn proeu pe ch'achyë agrenâ, é noûtre.

Gregouè

Mârie, tû châ, yô fâjo êntinchyon, tâtso de bien trayë po que Ferdinan ouchey contîn de me. Dèquyë oudrô féire che n'ouchô pâ méi de traô. Mâ, tû châ, i tchyô pàre é pâ éyno à contintâ.

Mârie

Te fo pâ trouâ t'ênquyêtâ, no chîn pâ oblidyâ de féire to chin quyë ouan éj anchyan.

Gregouè

Marie, crois-tu que j'ose venir chez vous ? Si Ferdinan l'apprend nous sommes perdus.

Marie

Je m'en fiche ! Mon père ne peut pas nous empêcher de nous aimer. Il va falloir faire attention, prendre notre temps, et mes parents finiront bien par s'y faire !

Gregouè

Tu sais Marie, moi je fais attention, je tâche de faire mon travail du mieux possible pour que Ferdinan soit content de moi. Que pourrais-je faire sans ce travail. Mais Ferdinan n'est pas facile à satisfaire.

Marie

Ne te fais pas de souci, nous ne sommes pas obligés de faire tout ce que veulent les anciens.

Arrive Madeleine la grand-mère, Marie très surprise réagit.

Marie

Bondzô groûcha, Gregouè é ignû me demandâ coûme po deman !

Madeéyna

Mâ, quyë voua, mâ pörchîn ouey pâ mânia de voj frotatchyë de hlâ fasson. Atînychon é dou ! vo farâ myô de voj mafiâ. I a ontin que véyo é oûtre goûgne, chin é di oûtre j aféire, mâ mafiâ vo ! I myô byô-fi de tsatéané oun grô bequéâ que vâ pâ che contintâ d'oun vaë po byô-fi. Vo chàdre proeu qu'anno pâ Ferdinan, qu'é gonhlâ coûme oûna bössa. I crey qu'y a rinquyë yuy de vaoeu, que can oun ne tsatéan de Nînde é coûme choun nou chey rey de France. Mâ é dou, mâfyâ vo, féire êntinchyon, yô dêjo rin a gnoun, mâ ch'o plé mâfyâ vo !

Mârie

Mâ groûcha, vo îte de bon conchë, mâ no no fâjin coûme ne ouîn, é tampî pör lou che ne ouan rin comprîndre, che ouan pâ comprîndre qu'é pâ rînquey i bën que conte.

Gregouè

Mârie ! Yo creyo que fâjo myô de partî ?

Mârie

Na ! Tû tû chöbre chî avouë me, i groûcha va rin dère ni û pàpe é ni a mâma. E ör chon vîa

Madeéyna

Yô voj avërto, dêjo rin a nyoun, mâ cögnö Ferdinan é to chin anèdze rin de bon.

Marie

Bonjour grand-mère, Gregouè est venu me demander comment pour le travail de demain !

Madèèyna

Mais oui, bien sûr ! Mais pour cela, vous n'avez pas besoin d'être accolé de la sorte. Attention vous deux, vous feriez mieux de vous méfier. Le châtelain n'est pas loin. Mon beau-fils, le grand patron, ne va pas se contenter d'un valet comme beau-fils. Vous savez que je n'aime pas Ferdinan, il est gonflé comme un tonneau, il croit qu'il est la seule personne valable sur terre, mais lorsqu'on est châtelain de Nendaz, on n'est pas roi de France. Vous deux, faites attention, moi je ne dis rien à personne, mais méfiez-vous.

Marie

Grand-mère, vous êtes de bons conseils, mais nous faisons comme nous voulons, tant pis s'ils ne veulent rien comprendre, s'ils ne veulent pas comprendre qu'il n'y a pas que les prés et les champs qui comptent.

Gregouè

Marie, je crois qu'il est préférable que je parte ?

Marie

Non, tu restes ici avec moi, grand-mère ne va rien dire ni au père ni à la mère, et maintenant ils sont absents.

Madèèyna

Moi je vous ai averti, je connais Ferdinan, et tout cela annonce rien de bon.

Madeleine s'en va, les amoureux restent seuls

Gregouè

Yô vouéi pâ quyë tû prinjèche de rësquyë pör me.

Mârie

Prînjo pâ de rësquye pör te, prînjo de rësquye po é dou.

Gregouè

Mâ tû châ, Mârie, yô pouéi rîn quyë te bayë que dou bréi.

Mârie en regardant par la fenêtre

Nâ mâ yô ch'o plé ! i pàpe törne djyâ a arouâ !

Gregouè

Mârie ! dèquyë fâjo yô ?

Mârie

Chörte û tsambron é choeûte bâ pâ fenêitra. **En restant près de la fenêtre** Nâ, t'a pâ o tin, i arûe a pörta, vîte, dejô o yë, oeûtr'a tsöon, boeûdze pâ.

Gregouè

Je ne veux pas que tu prennes des risques pour moi ?

Marie

Je ne prends pas de risque pour toi, je prends des risques pour les deux.

Gregouè

Tu sais Marie, je ne peux te donner que mes deux bras.

Marie

Mon Dieu ! Voilà déjà le père qui revient.

Gregouè

Que dois-je faire ?

Marie

Sors par la petite chambre et saute par la fenêtre. Non, tu n'as pas le temps, il est devant la porte. File sous le lit, bien au fond et ne bouge pas.

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

Grégoire se cache sous le lit, Marie cherche à s'occuper, quand rentre Ferdinand

7. Scène 7.

Marie

Mâ, pàpe, ouïte d'jyâ de retô, vo ey pâ fé on ën Boeujon.

Ferdinan

Nâ, éi dabô jû fé. Mâ tû, dèquye t'a, t'êi tötâ ënfârê.

Marie

Rin, éi couéitchyâ deournî o trin, épô avouo aroeu dû förné é pâ étonin.

Ferdinan

Tû cha tû avouo é partéita i màma ?

Marie

Eeeee ! Mâ dî que ouajey oeûtre chin de ànta Filicie, Chéi bien comprey, me chîmble qu'a dî que vo avouë vo déyechéi aâ chîn de ànta.

Ferdinan

Véyo pâ podèquye ! Éi d'âtre tsoûje à féire que d'acoetâ é plînte à Felicie.

Marie

I groûcha can a pachâ chî piör, à dî qu'atîndey chû vo po reféire o dzöquye dû poulayé.

Ferdinan Assis consultant ses papiers

I a rin quyë préiche !

Marie S'approchant et s'interessant

Mâ Pàpe, to ché traô , é to po a coumoûna ?... Mâ ôre quyë moûjo, ouey mâtèn ét ignû Dzaquye-Tamy, i vouey fran voj véire, chéi pâ podèquye ?

Ferdinan

Dzaquye-Tamy tû dî ! O pouète fo quyë vajècho o te véire de drey. Chéi pâ chouïre couchéy dî noûtre po éj elechyon. Pouète ammo méi coueytchyë d'aâ o te véire.

Marie

Mais père, déjà de retour, vous n'êtes pas resté longtemps à Beuson ?

Ferdinan

Non, j'ai eu vite fait, mais toi qu'est-ce que tu as ? Tu es toute rouge.

Marie

Rien, j'ai fini de ranger la vaisselle, et avec la chaleur du fourneau rien d'étonnant.

Ferdinan

Tu sais où est allée maman ?

Marie

Euh, elle m'a dit qu'elle allait chez tante Félicie, si j'ai bien compris. Mais il me semble que vous aussi vous deviez y aller ?

Ferdinan

Je ne vois pas pourquoi j'irais écouter les lamentations de Félicie.

Marie

Grand-mère est passée ici, et m'a dit qu'elle vous attendait pour réparer le perchoir du poulailler.

Ferdinan

Rien ne presse !

Marie

Mais père, tout ce travail, c'est pour toute la commune ? Ah ! Mais j'y pense. Ce matin Dza-Tamy est venu vous voir. Il a dit que c'était urgent mais je ne sais pas ce qu'il voulait !

Ferdinan

Jacques-Tamy ! Il faut que j'aille le voir de suite, je ne suis pas sûr de lui pour les élections, je préfère y aller maintenant.

Ferdinand part, Marie retrouve le sourire

Marie

Gregouë, Gregouë, vën vîte, tû pû chörtî, éi pûchû féire a partî o pàpe.

Gregouë

Nin étsapâ bée ! À me batàn é tsarlê dâ pouïre oeutre dejô ché yë. Coueytso de partî, mâ ané noj véyin bâ darî o racâ à Mitchyë Dzile, d'accô ?

Marie

Aé, apréi Angéüs !

Marie

Gregouë, viens vite, j'ai pu faire partir papa, tu peux sortir !

Gregouë

Nous avons échappé belle ! Je tremblais de peur dessous le lit. Je pars tout de suite, mais ce soir nous nous voyons vers le raccard à Michel Gillioz, d'accord ?

Marie

Oui, après l'Angélus !

Grégoire s'en va

Marie

Na mâ ch'o plé, dèquye a-t-i pâ falû ënvintâ po féire a chörtî o pàpe, Bo ! de doïn mechôndze que rîndon chërvîchyô.

Marie

Mon Dieu ! Que n'ai-je pas dû dire pour faire partir papa. Bon ! de petits mensonges qui rendent bien service.

Marie s'en va, la scène reste vide un moment puis Ferdiand rentre accompagné de Judith.

Judith

Chéi jouey chörpreycha can t'êi recontrâ, me chîmble quye t'a pâ fé on ën Boeujon.

Judith

J'ai été surprise de te rencontrer si tôt, tu n'as pas fait long à Beuson ?

Ferdinan

Ën effë ! éi d'abôj û fé , Màrie m'a dî que Dzâquye-Tamy vouey me véire, pouète chéij û o te troâ, nin deragnyâ tsiquyète, mâ éi pâ compréi chin quyë vouey.

Ferdinan

En effet, avec moi les choses ne tardent pas. Marie m'a dit que Jacques-Tamy voulait me voir, alors j'ai été chez lui. Nous avons parlé, mais je n'ai pas pu savoir ce qu'il voulait.

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

Rentre Faustine en coup de vent

Föstine

Déyo aâ chin d'ëncurâ po aprîndre à lire, mâ chéi djyâ ën retâ, fo me couéytchyë.

Judith

Apréi, tû treyne pâ pé vâe, tû couéytse de törnâ û pîlo.

Föstine en partant

Aè mâma !

Föstine

Je dois me rendre chez le Monsieur le curé pour apprendre à lire, je dois me dépêcher.

Judith

Après, tu rentres tout de suite ?

Föstine

Oui maman ! !

On frappe à la porte, c'est Jean Rossi, le « magnën », le rémouleur et réparateur de casseroles qui s'en va de village en village accompagner de son petit-fils pour gagner sa vie.

8. Scène 8

Ferdinan

Aé ! ëntrâ pië !

Djyan

Bon îpre !

Maturën ,Tun âche o dzërle déan a pörta.

Judith

Mâ ! Bon îpre.

Ferdinan

Tö ! Djyan Rossi, i magnën, bon îpre, mâ chi an t'êi pâ choë. Chetâ vo !

Djyan

Vîgno viô, pouète chi an éi prey avouo me chi dzouenë à me, ét i maton da mouey màta, é örfeën de père é de mère. I vën avouo me po aprîndre o mitchyë, i me chërve achebën de tsàmbe can fo coûre pé véädze po törnâ pörtâ töte hlë bansée é hloeu bròntse qu'êi arindjyâ. Mathurën poeuje é bechâtse fûre déan.

Mathurën

Decoute o dzërle ?

Djyan

Aé ! É pèr chî dèquye i a de noë ?

Judith

Oh ! de to é de rin, i a proeu de mejère po tchuî.

Ferdinan

Chetâ vo !

Djyan ! Yô chéi oblidyâ d'aâ véire Fiî Moûte é Batiste Mounî, Chon é douj âtre majistrâ d'otirî, é moûjo que no vajin te fêire à refêire o fon da tsoeudîre. Atîn, po gagnë de tin, tû Judith, tû vouâ véire Batiste é yô Fiî que vignëchon chî. Tû Djyan tû noj atîn, Judith déan de partî vâ voj bayë à mëndjyë de pan é de möta, oun pichë de ën é oun dolë d'assë po a doïn. Vouey rin quyë à mëndjyë chou vo.

Judith met le tout sur la table et les deux s'en vont. Djyan et Mathurin mangent de bon cœur, Mathurin s'en vient vers la fenêtre.

Mathurën

Mâ ! Grou, dî avouo vîgnon éj étéye ?

Djyan

Ei chon dînche po chië, quechyon que chon éj ouë dû Bon-Djyû.

Mathurën

Tö ! éi yû pachâ oûna étéya à pû cörche ! Podëquye i a dej étéye que vouâdzon po chië ?

Djyan

I dëjon qu'ëj étéye quyë vouâdzon dînche, chon dej âme ën peyna quyë brëtson à pörta du chië.

Ferdinan

Oui, entrez !

Jean

Bonnes vêpres !

Maturin, tu laisses la hotte devant la porte.

Judith

Mais, bonnes vêpres Jean !

Ferdinan

Mais ! Jean Rossi, le *magnin*, bonjour. Mais cette année tu n'es pas seul.

Djyan

Je deviens vieux, alors cette année j'ai pris avec moi mon petit-fils, le fils de ma fille. Il est orphelin de père et de mère. Il vient avec moi pour apprendre le métier et pour me servir de jambes lorsque l'on doit aller chercher du travail dan tout le village. Et ici quelles nouvelles ? Maturin, pose ta besace dehors !

Maturin

A côté de la hotte ?

Jean

Oui. Et par ici quelles sont les nouvelles ?

Judith

Oh ! De tout et de rien, mais toujours assez de misères.

Ferdinan

Asseyez-vous

Jean, je suis obligé d'aller voir Fiî Moûte et Baptiste Mounî, ce sont les deux autres responsables de la laiterie. Nous devons te faire réparer le fond de la chaudière. Attends, pour gagner du temps, toi Judith tu vas voir Baptiste et moi j'irais chez Fiî. Jean, tu nous attends ici. Judith va vous donner à manger du pain et de la tomme, un verre de vin et un pot de lait pour le petit . Et surtout mangez à votre faim !

Maturin

Grand-Père, d'où viennent les étoiles ?

Djyan

Elles rôdent dans le ciel, il paraît que se sont les yeux du Bon Dieu

Maturin

Oh! J'ai vu passer une étoile filante ! Pourquoi il y a des étoiles qui courent comme cela dans le ciel.

Djyan

On dit que les étoiles filantes se sont des âmes en peine qui cherchent la porte du paradis.

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

Matûrën

Pouète, can oun'êj vey pâ méi, chin ût i dère can troâ à pörta.

Djyan

Pou-ître, mâ chin no charîn pië can no, no brestserîn hlà pörta é no vajin pâ pouïdre törnâ po dère avouo che trûe hlà pörta d'intrâe dû chyè.

Matûrën

Ê bën chin é bien damâdze. **Maturën fait tourner son hélice.**

Maturin

Alors, lorsqu'on ne les voit plus, c'est qu'elles ont trouvé la porte du ciel ?

Djyan

Peut-être, mais nous ne saurons cela que lorsque nous, nous chercherons cette porte. Et malheureusement nous ne pourrons pas revenir dire où se trouve la porte d'entrée du Paradis.

Maturin

C'est bien dommage.

Djyan allant vers la fenêtre et montrant du doigt.

Djyan

Ta vey Matûrën, étéya quyë brêle méi quej âtre, oun dî qu'êt étéya dû Berdgyë.

Matûrën

Podèquye dû Berdgyë, i an tî tôte oun non éj étéye ?

Djyan

Aé, oun cögne bramenë dej étéye qui an oun non, é a stâ chi dèjon hlà dû Berdjyë à couje qu'é berdjyë déyon partî ën tsan can oun vey ouncô étéya po chyè, é déyon chöbrâ avouo é fâe tanquye törnnon à véire étéya.

Matûrën

Mâ pouète, avouo vajon éj étéye pindîn o dzô ? Porquyë oùjon pâ chörtî de dzô ?

Djyan

Mâ, Maturën, éj etèye contenûon de vouéadjyë pindîn o dzô, mâ oun néj vey pâ à couje d'a hlartâ du choey, mâ i chon tötin inquye.

Judith

Tû anme bien éj etèye Maturën ?

Maturën

Aé !

Judith

Fé me véire o tchyô cajën !

Maturën

N'êi ouncô d'âtre, **et il sort deux vaches en bois**

Stâ chi, ét i méitra po é cörne et stâ chî é méitra û barlë.

Djyan

Tu vois Maturin, l'étoile qui brille le plus dans le ciel, c'est l'étoile du Berger.

Maturin

Pourquoi les étoiles ont-elles toutes un nom ?

Djyan

Beaucoup d'étoiles ont été baptisées, Celle-ci on l'appelle l'étoile du Berger à cause que les bergers doivent partir avec leurs moutons pendant qu'ils voient encore l'étoile dans le ciel, et ils doivent rester aux champs avec leurs bêtes jusqu'au moment où ils la revoient.

Maturin

Mais alors où vont-elles pendant la journée ?

Djyan

Mais, Maturin, les étoiles continuent leur course pendant la journée. A cause du soleil nous ne les voyons pas, mais elles sont bien là.

Judith

Tu aimes bien les étoiles Maturin ?

Maturin

Oui beaucoup ! Elles sont belles !

Judith

Fais-moi voir ton jouet !

Maturin

J'en ai d'autres.

Celle-ci c'est la reine à cornes, et celle-ci la reine à lait.

Ferdinan et Judith sont revenus avec Baptiste

Ferdinan

Pouète, nin troâ é dou é Batiste é ignû avouo me po dëscutâ dû prî.

Djyan

Chin véire à tsoeûdîre, pouéi pâ féire de prî. É che me fo oûnâ grôcha plaquyë de coeuvre chéi oblidjyâ de törnâ bâ Chyoun bretchyë.

Bâtiste

Vouâ, mâ fo quyë tû pouèche féire to chin po déi chî a davoue chenânne, adon no déin encayë i a djyâ bramenë de âtse can veyâ.

Djyan

Alin djyâ véire derën quyën étâ che trûe hlà tsoeûdîre ?

Ferdinan

Batîste, te âcho aâ avouo Djyan a otirî, yô n'êi bramin a féire ané, vo törnâ me dère coûme.

Batîste

Bon, é bën no vâjin !

Ferdinan

Alors, j'ai trouvé Baptiste, il est venu avec moi pour discuter du prix.

Djyan

Sans voir la chaudière, je ne peux pas vous faire de prix, S'il me faut une grande plaque de cuivre, je dois redescendre à Sion la chercher.

Baptiste

Oui, mais il faut que tu puisses faire ce travail dans les deux semaines car nous devons fabriquer le fromage, et de nombreuses vaches ont déjà mis bas.

Djyan

Alors allons voir dans quel état se trouve cette chaudière ?

Ferdinan

Baptiste, je te laisse voir avec Jean, moi j'ai beaucoup de travail mais reviens me donner des nouvelles.

Baptiste

Bon, allons-y !

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

Batiste, Djyan et Mathurin s'en vont. Rentre Priin le fils de Ferdinan.

Ferdinan à Judith
Yô atîndo cacoun.

Judith
Câ, câcoun ?

Ferdinan
Batîste é Martên é pout-ître d' âtre, no deyîn parlâ între no de caquyë j aféire.

Ferdinan
J'attends quelqu'un !

Judith
Mais qui donc ?

Ferdinan
Baptiste et Martin, et peut-être d'autres. Nous devons parler de certaines affaires.

Judith s'en va,, passe un moment, on frappe à la porte, rentrent Batiste et Martin accompagnés du Curé Farquet qui a son bréviaire sous le bras.

9. Scène 9

Ferdinan
Aé ! rînrâ pië ! Chetâ vo.

Tchui
Bon îpre !

Ferdinan
Chetâ vo !

Martên
Chéi yô qu'êi demandâ a ëncurâ Farquyë d'inî avouo no, a bramenë de quechyon a pojâ.

Farquyë
Îro ën trin de lire é préere du dzô ch'o brevière ën vintoin pâ vâeta.

Ferdinan
Ouey bien fé ! **Puis doucement à l'oreille de Baptiste**
Che ne pouîn o-t mètre avouo no !

Farquyë
Ch'êj û contin can Martên mâ demandâ d'inî avouo vo. Êi rechyû oûna ëtra d'ëequye û sujë da oûta d'élîje. I a oun par d'an que che fé de soussî.

Ferdinan
É pâ de ouey, di 1783, i a pachâ sëncànt an quëj ëequye fajan de remârquyë a tôte é vejëte. É pa ouey que vâ bayë bâ hlà oûta.

Ferdinan
Oui, entrez !

Tous
Bons Vêpres !

Ferdinan
Asseyez-vous !

Martin
C'est moi qui ai demandé au curé Farquyë de venir avec nous, il a plusieurs questions à poser.

Curé Farquyë
Je lisais mes prières dans mon bréviaire sur le petit chemin.

Ferdinan
Vous avez bien fait.
Si on peut le mettre de notre côté pourquoi pas!!

Curé Farquyë
Ça m'a fait plaisir lorsque Martin m'a demandé de venir avec vous. J'ai reçu de Monseigneur l'évêque une lettre au sujet de la voûte de l'église, cela fait plusieurs années qu'il se fait du souci.

Ferdinan
Ce n'est pas d'aujourd'hui. Déjà en 1783, il y a plus de soixante ans que les évêques font cette remarque. Ce n'est pas demain qu'elle va tomber cette voûte.

Baptiste lui donne un coup de coude.

Farquyë
Stû prin dînche é tsoûje d'élîje, avouo te oun pô pâ deragnë.

Ferdinan
Bin, oun pô, oun pô !

Farquyë
Élîje que nin, é t' oûna ergögne po a paroûtse. Tôte é fite, i a de moûndo que pouan pâ rintrâ. É trouâ doînta, fo moujâ a hloeu quye vîgnon di Biœudron oubën di Hléibe é Injônna, d'ivéi can fé frei é que chöbron a dzaâ defûre.

Ferdinan
Djyô pâ qu'élîje é proeu grôcha, mâ djyô qu'é sûida. Avouo to chinquye frodrey féire, no pouîn pâ féire töt a cou..

Farquyë
Tû Ferdinan, tû moûje rînquye û bën dû cö, é dij âme dëquye t'ën fé ?

Curé Farquyë
Et bien si tu prends de la sorte les affaires de l'église, avec toi on ne peut pas discuter.

Ferdinan
Mais oui, on peut !

Curé Farquyë
Notre église, c'est la honte pour notre paroisse, durant toutes les fêtes, il y a de nombreux paroissiens qui restent dehors . Elle est bien trop petite. Il faut penser à ceux qui viennent de Bieudron, de Clêbes ou de Veysonnaz ils sont nombreux l'hiver, à rester dehors au froid.

Ferdinan
Je ne dis pas qu'elle est grande, mais je dis qu'elle est solide. Avec le travail que nous avons, nous ne pouvons pas faire tout à la fois.

Curé Farquyë
Toi Ferdinan, tu ne penses qu'au bien du corps, et aux âmes, y penses-tu ?

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

Ferdinan

Ê tyroliens chon de bon martchyan, oun pou i chörton de éivoue po é fondirî d'Ardoun é i réista é flotâ cho Rhoûno tanquyê û âquye avouo tsardzon chû de bârquye po menâ to chin a Dzenêe.

Batiste

I bou qu'é nindey an vindû a pâ to itâ tsablâ. Hloeu dû val d'Oûta que chon ignû denantan an fé de tsarbôn ato é bée arje de Chiviê. Ê hloeu que chon ignû di chéi pâ prâvoue, can montâ de rênche é de to éna à Fon-Alou po féire de bochè, de barêle, de brotsê, de barlê oubên dej émêne. Ah ! no chin pa malên é to de tsoûje que no pouran féire é vindre à féyra bâ Chyoun. Ên plâche de djûê a bouâra oubên û berlan chû é pon di grândze pindîn o ivéi.

Matilde

Ê i dêjon que chon é femâe que coumâron, me chîmble que no chin méi bône po acoeutâ !

Madéèyna

Fé timîn ontîn que n'acoeutin, no chin abetûê !

Ferdinan

Les Tyroliens sont de bons marchands. Une partie du bois est sortie de l'eau et dirigée vers les forges d'Ardon. Le reste est flotté sur le Rhône jusqu'au Lac Léman, chargé sur des barques pour Genève et ailleurs.

Batiste

Le bois que les nendards ont vendu n'a pas tout été envoyé dans les dévaloirs. Les Valdôtains, il y a quelques années ont fait du charbon de bois avec les beaux mélèzes de Siviez. Et ces artisans sont venus de je ne sais, se sont installés au Fond d'Alou et ont fabriqué toutes sortes d'ustensiles en bois. Nous ne sommes pas bien malin. C'est du travail que nous aurions pu faire nous autres pendant les longs hivers et vendre ces objets aux foires de Sion, au lieu de jouer aux cartes au soleil devant les granges.

Matilde

Vous dites que ce sont les femmes qui parlent beaucoup, vous vous défendez pas si mal. Nous ne faisons qu'écouter.

Madéèyna

Cela fait tellement longtemps, que nous nous sommes habituées !

Föstine revient

Föstine

Êi pâ aperchyû Mârie, chéi juey tanquyê oeûtre ên Ousse. Mâ quyënt a frey fé ané !

Föstine

Je n'ai pas trouvé Mârie, pourtant, j'ai été jusqu'à Ousse. Mais quel froid ce soir !

Judith est de plus en plus inquiète et excitée, on frappe é la porte, c'est Mathurin qui appel au secours, il rentre en courant, essoufflé, une channe à la main.

Maturên

Chéi jû bretchyê stâ tsâne, é po törnâ, i trêchâ oun courti, éi yû oûna mâta deplâ dejô oun cherijyê i boeûdjyêe pâ, fo aâ véire.

Maturên

J'ai été chercher cette channe, et en traversant le jardin, j'ai vu une fille couchée sous un cerisier, elle ne bougeait plus, il vous faut aller voir.

Judith

Mârie ! ch'o plé, a chocô !

Judith

Au secours ! C'est Mârie.

14. Scène 14

Judith

Mâ Ferdinan, fé oun chaquyê, no pouîn pâ achayê Mârie dînche. Fo aâ bretchyê o mèdeze, fo féire de medecène.

Judith

Ferdinan, fais quelques choses, nous ne pouvons pas laisser Mârie sans secours. Il faut aller chercher le mage, il faut la soigner !

Ferdinan

Can oun châ pâ che comportâ, é chin qu'arûe, d'oûna mâta que châ pâ che tinî à châvoua plâche, yô m'ocûpo pâ.

Ferdinan

Lorsqu'on ne sait pas se comporter, c'est ce qui arrive à une fille qui ne sait pas tenir sa place. Moi je ne m'en occupe pas.

Et Ferdinan s'en va.

Martên et Batiste rentrent en tirant Mârie et la posent sur le lit.

Batiste

Nin fé queryâ êncourâ Farquyê.

Batiste

Nous avons fait appeler le curé !

Judith

Ch'o plé, i cou à Mârie bâ glâ paméi, ma dèquye fé êncourâ !

Judith

Föstine, va voir si tu trouves Priïn. Le cœur de Mârie bat faiblement, il faut faire venir le curé !

Batiste

É déi, i va arouâ !

Batiste

Il va arriver !

Judith se met à genoux devant le lit, elle tient la main de Mârie.

Judith

Mârie, Mârie, ch'o plé, pâta pâ, pâta pâ ?

Judith

Mârie, Mârie ne part pas, s'il te plait ne part pas !

Le curé Farquyê arrive à la port..

Fin du premier acte

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

2. ACTE 2

Plazie est dans sa pinte, Ferdinan dort sur une table

15. Scène 1.

Plazie

É bën, pe Bâche –Ninde, chî fourtîn é pâ coûme û paradî , nâ chouéiro pâ ! Ché pouïro Ferdinan. Oh ! Pouïro, pör me pâ tan quyë chîn, i vën tanquye à trey à quàtro cou pe dzô, é bey tchouï é cou dou pichë. Chon pâ éj écû que mâncon, mâ ét oun pouïro-te dî qu'an troâ Mârie à metchyâ dzâae po courtî à Aguyète, é mörta dou dzô apréi. Mâ ouncô glâ méi dî qu'apardû éj elechyon. Bo, oun charë jaméi, ché ti mö de Mârie oubën i pèrta di j elechyon, qu'o tan futû bâ, pout-étre oun pou di dou, pout-étre. Èn tchuï é ca, i mâo é derën hlà famële. Contâ-vo, hlà pouïra Judith qu'a pardû ounâ mâtâ, Priïn, i choë maton a fûtû o can, i a nyoun quyë chan avoue é partey. Judith que chöbre choète avouo Fostine qu'a pâ pûchû rintrâ û coïn, a méi anmâ chobrâ avouo à mâtâ. Pindin ché tin, Ferdinan, yuï i bey, é câche to pa barâque.

Plazie

Eh bien ! A Basse-Nendaz ce printemps ce n'est pas le paradis, non pas du tout ! Ce pauvre Ferdinan, pauvre pas vraiment, il vient à plusieurs reprises boire son pichet. Ce ne sont pas les écus qui lui manquent, mais c'est un pauvre type. Depuis que Marie fut retrouvée à demi gelée dans le jardin à Agathe et qu'elle est morte quelques jours plus tard, on peut dire que c'est par sa faute. Mais ce qui l'attriste le plus c'est surtout d'avoir perdu les élections. Enfin, on ne saura jamais si c'est la mort de Marie ou la perte des élections qui l'ont déstabilisé, peut-être les deux, on ne sait pas. Ce qui est certain, c'est que le malheur est dans sa famille. Pensez donc, cette pauvre Judith qui a perdu sa fille, Priïn son seul fils qui a disparu et dont personne n'a reçu de nouvelles, personne ne sait où il se trouve. Judith reste seule avec Föstine qui a renoncé à rentrer au couvent, elle a préféré rester avec sa mère. Pendant ce temps Ferdinan, lui, boit et casse tout à la maison.

La porte s'ouvre, rentre Olivette

Olivette

T'éï tû choète derën à pënta ?

Plazie

Mâ ! Olivète, vën pië ! Chî é t'ën tchyë me, pouète ën tchyë te !'

Olivète

Nâ mâ chi-chi, é méi acagnâ, fo contâ ca méi byû tânquye ! Nirechën dzaoëûje de Judith, mâ can oun vey o resultâ.

Ferdinan (levant la tête)

Dèquye chin pû te fôtre, à te Olivète, Judith i a to chin que fo é tû t'éï tötîn j'ouey dzaoëûja de tchuï.

Olivète

Oh ! tû pû dère chin quyë tû û, Ferdinan, tû pû proeu dère quye tû vâ törnâ à gagnë éj elechyon, mâ é dzin te pardönnon pâ chin que t'a fé.

Ferdinan

Dèquyë i fé yô, i rindû chervîchye à coumoûna, é öre chéi proeu qui a de hloeu que cabâon contre me. Mâ nin pâ fourney de véire.

Olivète

Ferdinan, stû û pâ comprîndre qu'é moûndo an râdze avouo te, é pâ rînquye de chin que tû chaey pâ menâ à coumoûna, i a d'âtre tsoûje.

Ferdinan (Se lève en trébuchant et retombe sur son siège)

Dèquye d'âtre tsoûje, dèquye tû û ouncô dère.

Ferdinan

Manpâ, voârin, vouâpa, t'a fé o mâo de tchuï.

Gregouë

Nâ Ferdinan, chéi pâ yô qu'éï fé o mâo, ét i tchyô orgôle, étâ coûje que pör te, i a pâ d'âtre vaoeu qui fourtoûne, tû moûje rînquye ij onö, t'a méi anmâ ounâ mâtâ mörta qu'oûna mâtâ orœûja avouo me. Tû me trête de manpâ, de vouâpa, tû t'éï tû avouyétchyâ, tû moûje-tû decou, ëtre dâvoue couète à chin que t'a fé ?

Olivette

Plazie, tu es seule à la pinte ?

Plazie

Mais oui ! Olivète vient seulement, ici c'est chez moi, donc chez toi !

Olivète

Mais ! Celui-ci est de nouveau bien fatigué. Il a de nouveau bu à ne plus pouvoir se traîner ! Et nous qui étions jalouse de Judith, bravo pour le résultat.

Ferdinan

Qu'est ce que cela peut te faire à toi Olivète. Judith, elle a tout ce qu'il lui faut et toi tu es jalouse de tous.

Olivète

Oh Ferdinan ! Tu peux dire ce que tu veux, tu peux dire que la roue va tourner, mais tu ne gagneras plus les élections, les gens ne te pardonnent pas ce que tu as fait.

Ferdinan

Qu'est ce que j'ai fait ! J'ai rendu service à ma commune et maintenant je sais bien qu'on cabale contre moi. Mais ils n'ont pas fini de me voir.

Olivète

Ferdinan, si tu ne veux pas comprendre que les gens sont en colère avec toi, et pas uniquement parce que tu n'as pas su diriger la commune, car il y a autre chose !

Ferdinan

Quoi autre chose, que veux-tu dire ?

Rentre Gregouë

Ferdinan

Voyou, vaurien, tu as fait le malheur de tous !

Gregouë

Non Ferdinan, ce n'est pas moi qui ai fait le malheur de tous, c'est ton orgueil, c'est parce que pour toi il n'y a pas d'autre valeur que ta fortune. Tu ne penses qu'aux honneurs. Tu as préféré ta fille morte plutôt qu'heureuse avec moi. Tu me traites de tous les noms mais est-ce que tu t'es regardé, est-ce que tu penses parfois entre deux cuites à ce que tu as fait ?

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

Ferdinan

Chéi pâ yô, âcho pâ me meprijyë de hlâ fasson, é to da tàvoua fôta.

Gregouë

Ferdinan, t'êi tû, é chin to o moûndo châ, mâ tû, tû châ pâ, yô éi deragnâ avouo é tchyô, avouo Judith, avouo Föstine, i a pâ méi gnoun qu'an pitchyâ de te, an tchuî troâ choufê à couje de te. Tû te prin po oun grô bequéâ, mâ to chin que t'â vên de Madèèyna, can t'a maryâ Judith, t'îre coume yô, t'a pâ chûpû véire chin que yô pouô apôrtâ, t'a moujâ que yô vouô rînquey proféitchyë.

Plazie

Tö, aretâ é dou, vo rëscâ pâ de voj mètre d'acö !

Ferdinan

Anmo méi partî que de deragnë avouo hloeu que n'ën comprînjon rin.

Ferdinan

Ce n'est pas moi, et je ne me laisserais pas traiter de cette façon, c'est tout de ta faute !

Gregouë

Ferdinan, c'est toi, et tout le monde le sait. Il n'y a que toi qui ne veux pas comprendre. J'ai parlé avec les tiens, avec Judith et Föstine, et plus personne n'a pitié de toi. Il y a eu trop de souffrances à cause de toi. Tu te prends pour un grand personnage, mais tout ce que tu crois avoir est à Madeèyna. Lorsque tu as marié Judith tu étais comme moi et tu n'as pas su voir ce que je pouvais apporter, tu pensais que je voulais profiter.

Plazie

Mais arrêtez les deux, vous n'allez pas vous mettre d'accord !

Ferdinan

Je préfère partir, plutôt que de parler avec ceux qui ne comprennent rien.

Ferdinand s'en va en trébuchant.

Olivète

Nâ mâ toutoun, can oun a fé mourî à chavoua mâtâ, rindû maoroeu é chyô, timin maoroeu que Priïn é partey é que nyoun a jaméi jû de noâe, Ferdinan timin fië, oubën bornâ, que contenûe de che prîndre po o Bon Djyû d'a coumoûna.

Plazie

Câlma – te Olivète, câlma –te . *Gregouë s'en va*

Olivète

Chöô pâ choujâo inî, oun châ jaméi, stou chey càquye gâan catchyâ.

Plazie

Nâ mâ toutoun, pâ û bon d'apréi denâ.

Olivète

Avou' ouën'ëncharpenâe coume tû, fo ch'atîndre à to !

Plazie

É pâ méi de ché tin. Tû t'ënchouën amû pé maïn, can vignechën é rouéré !

Olivète

Ouâ, m'ënchouïgno, tû, i rouéré tû fajey prîndre fouâ, ch'êi pa stû detchyënjéi ché fouâ.

Plazie

Pouète pörchin, t'êi plutô tû que tû fajey o pompié. Adon, n'îrechen dzouëne, é toutoun méi èyno à mètre o fouâ can oun ne moin crepéita.

Olivète

Oh ! Tû pârlé pör te, yô machînto ouncô d'atâquye ! Nö mâ yô, no cörtedzin chí, derên a pënte à te, oun châ pâ che decou y a cacoun qu'acoeûton é dëscö à no.

Plazie

T'êi tû que t'a ënrêâ ato hloeu chouïni.

Olivète

Plazie, Tû, t'a pâ méi jû de gâan que yô !

Olivète

Tout de même, quand on a fait mourir sa fille, rendu malheureuse sa famille, tellement malheureuse que Priïn est parti et que personne n'a jamais eu de ses nouvelles. Ferdinan est tellement fier, ou bien borné qu'il continue de se prendre pour le Bon Dieu de la commune.

Plazie

Calme-toi Olivète, calme-toi !

Olivète

Je ne savais pas si j'osai venir te trouver, si jamais tu cachais quelques galants ?!

Plazie

Quand même, au milieu de l'après midi.

Olivète

Avec une aguicheuse comme toi, on ne sait jamais !

Plazie

Ce n'est plus ce temps là ! Tu te souviens dans les mayens quand venaient les rôdeurs ?

Olivète

Oui ! Je me rappelle, toi, les rôdeurs, tu les allumais, et je ne sais pas si tu éteignais le feu d'ailleurs ?

Plazie

Alors, pour ça, c'est plutôt toi qui faisais le pompier ! On était jeune, et c'était plus facile à mettre le feu que lorsqu'on est ratatinée.

Olivète

Oh ! Tu parles pour toi, moi je me sens très bien. Mon Dieu, nous parlons de ces choses là, ici dans ton bistrot et si quelqu'un nous espionne et écoute nos théories.

Plazie

C'est toi qui parles toujours de ces souvenirs.

Olivète

Plazie, tu n'as pas eu plus d'amoureux que moi ?

De plus en plus agressives

Plazie

Chin é chin que tû moûje tû, tû tû di to chin qu e tû fé, yô pout-ître pâ, oun châ pâ , decou, oun pû catchyë de tsoûje !

Plazie

Tu crois ça toi ! Oui, toi tu dis tout ce que tu fais, moi peut-être pas... Je ne sais pas, on peut cacher des choses parfois !

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

Olivète

Mâ quyênta charpîn té, tû me càtse de tsoûje, n'aechên portan dzurâ de to noje dère, é yô éi jaméi rin catchyâ à te, m'ên chouëndréi de to chin.

Plazie

Yô chéi proeu que tû t'a tötin itâ dzaoeûje de me. Arö pûchû te bayê de tin jin tin youn di myô gâan.

Olivète

É pâ chouïre qu'ouchö j'û manquyê d'atîndre que tu m'ouchey bayâ, é tchyô gâan !

Plazie é Olivète (ensemble)

Tû te fo de me, tu créi quyê vajo pachâ bâ to chin quyê tû me dí, t'êi i méi mintoûrda da coumoûna é yô éi pâ mânca di tchyô gâan, m'ên chörto proeu mëyma. Ên a pléyne é vey de hloeu que ne vouan pa de te !

Plazie é Olivète

Dèquye t'â dí ?

Olivète

Êi di c'anmâo méi partî di chî, a couje que partô avouo t'êi tû, î achône pâ bon .

Olivète

Mais quelle 🍷🍷 *🍷🍷, tu me caches des choses, pourtant nous avons juré de tout nous dire. Moi je ne t'ai jamais rien caché et je m'en souviendrai de tout ça !

Plazie

Moi, je sais que tu as toujours été jalouse de moi. J'aurai pu te passer quelque fois un de mes galants.

Olivète

Ce n'est pas sûr que j'ai attendu que tu me prêtes tes galants. Je sais me servir moi-même !

Plazie é Olivète

Tu te moques de moi, tu crois que je vais avaler tout ce que tu me dis. Tu es la plus menteuse de la commune, et moi, je n'ai pas besoin de tes galants, je me débrouille toute seule. Il y a plein les chemins de ceux qui ne veulent pas de toi !

Plazie é Olivète

Qu'est-ce que tu as dit ?

Olivète

J'ai dit que je préférerais partir, parce que partout où tu te trouves ça sent mauvais.

Olivette s'en va

Plazie

Orâ cho ! Bo ! É pâ i prûmiê cou que fé carelon, mâ i vâ pâ aâ on quyê tôrne à motrâ o son dû nâ.

Plazie

Bon ! Ca alors ! Ce n'est pas la première fois qu'elle est en colère. Ca ne va pas aller long avant qu'elle remonte le bout de son nez.

16. Scène 2

Plazie

I fo que vajêcho brêthchyê d'éivoue û börnê.

Plazie

Il me faut aller chercher de l'eau à la fontaine.

La pinte est vide, rentre Dzaquye-Louï

Dzâquye-Louï

Mâ, i a jaméi nyoun derên stâ pënta. É yô, chéi îje stoeu dzô, rîjon tchyûi de me, no vajin véire carê que vâ tsantâ pör ên fournî. Mâ ! Avouo charê parteyta Plazie, achyê a pënta ouërche, chin nyoun, yô pourô proeu inî doûna avouo chîchî (*en montrant le tonneau*) che chöbro ontin choë.

Dzâquye-Louï

Mais ! Il n'y a jamais personne dans cette pinte. Moi je suis content ces jours-ci, tout le monde se moque de moi, mais nous allons voir qui va chanter à la fin. Mais où est partie Plazie ? Laisser sa pinte sans surveillance, je pourrais bien venir copain avec celui-ci si je reste seul ici.

Voilà que rentre Plazie

Plazie

Mâ, Dzâquye-Louï ! Bon îpre. T'a tû méi troâ d'ö ênâ pe Hloeujon. De te véire, t'a rin de youn câ fé fourtoûna.

Plazie

Mais ! Bonjour Dzâquye-Louï. Tu as à nouveau trouvé de l'or en haut à Cleuson. A te voir, tu n'as rien de quelqu'un qui a fait fortune !

Dzâquye-Louï

Detrômpa-te Plazie, Pouan nyoun chaey ché veréi chin que di, youn que rondâche pé mountagne.

Dzâquye-Louï

Détrompes-toi Plazie, personne ne peut savoir si c'est vrai ce que raconte un qui rôde dans les montagnes.

Plazie

A me, tû pû proeu dére a veretâ, ne n'a rin de veréi de chîn que dêjon chû te ?

Plazie

A moi, tu pourrais bien me dire la vérité, car il n'y a rien de vrai dans ce qui se dit ?

Dzâquye-Louï

Ch'êi pâ ignû po dzacatâ avoue te, ch'êi ignû po béire oûna göta, bâle me oun greylê de ên.

Dzâquye-Louï

Je ne suis pas venu ici pour parler avec toi, je suis venu pour boire un verre. Donne-moi un verre de vin.

Plazie

N'êi rînquye de chin de Aâ !

Plazie

Je n'ai que de celui de Lavaz !

Dzâquye-Louï

Arö méi anmâ de chin de Contey

Dzâquye-Louï

J'aurai préféré de celui de Conthey.

Plazie

N'êi pâ méi, nin jû éj elechyon.

Plazie

Il n'y en a plus, on a eu les élections.

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

Dzâquye-Louï

É moûndo dzacàton bramenë, i vouan tchuï chaey dèquye yô fâjo. É pâ couchô cåtse, mâ regârde pâ éj âtre chin quye yô fâjo. Can chôrto dû pîlo, choïn i a de hlœu que pârton apréi me. Oh ! dâ cåtson, me suïvon di yuïn. Yô me mâfio, fâjo de detô, me cåtso po véire chi a cacoun darî me, âcho pachâ é apréi, chéi yô qu'é je pîsto, cògno méi é vouèon que lou.

Plazie

Dzaquye-Louï, t'êi proeu oun möstro mintou, tû mouïje toutoun pâ qu'é dzin, vâjon quéire to chin que tû conte. Di o tin que tû rondâche pé dzoëu é pé mountagne, chouchey coûme dèjon, que tû trûe d'ô, tû charey pâ depourdey coûme t'êi ?

Dzâquye-Louï

Plazie, yô n'êi proeu ato chin que n'êi. Ch'oun dzô me vën ën tîta de bretchyë fène, pout-ître que ché dzô, oun châ pâ!

Plazie (cajoleuse)

Dzâquye-Louï, Mâ tû châ, tû farey oun byô gaën . Bon, yô charô pësque viëla, mâ tû châ de cou, é viële casserôe, fâjon é böne choûpe.

Olivète

Plazie, t'êi tû choëta ?

Plazie

Nâ ! Mâ vën pyë, i a rînquye Dzâquye-Louï, tû rësquye rin. Coumin é djiâ pachâe hlâ bësquye ?

Olivète (haussant les épaules)

Pouëte, rînquye oûna vouarbèta. Fo contâ que t'éprûe d'abadâ Dzâquye-Louï ?

Dzâquye-Louï

Plazie, m a di de tsoûje, m'a di de tsoûje ! To chin pû bayë dej idée !

Plazie

Oh mâ, to chin ëntre nô !

Olivète (vers Plazie)

Fo contâ que tû brètse à chaey é cåtse à chi örpâyö ?

Plazie

Quyënte cåtse, dèquye cåtse Dzaquye Louï ?

Olivète

Tû châ proeu. **Et elle part**

Dzâquye-Louï

É bën, é dâvoue, vo pèdre pâ a tîta, mâ , tsapou, tsapou. Yô éi chey, bâle bâ ounco oun greylë. Mouïjon tchuï que yô chéi oun mintou, qu'êi jaméi troâ d'ô, mâ i che tròmpon, che tròmpon, me prînjon po oun cartën, mâ an rînquye à atîndre, vajon véire.

Plazie

Tö ! ounco méi chi-chi !

Dzâquye-Louï

Bondzô Ferdinan, coûme te vouâ ? Tû châ, é metsânse di dzin, yô chéi abetuâ. É pörtan, yô éi rin fé de mâ,

Dzâquye-Louï

Les gens disent n'importe quoi, ils veulent tous savoir ce que je fais. Ce n'est pas que je sois cachottier, mais ce que je fais ne les regarde pas. Quand je sors de chez moi, certains me suivent. Oh ! En se cachant, de loin bien sûr. Moi je me méfie, et je me cache à mon tour pour les laisser passer. Alors c'est moi qui les suis et je connais mieux les sentiers qu'eux !

Plazie

Dzâquye-Louï, tu es bien un sacré menteur, tu penses que les gens vont croire tout ce que tu racontes. Depuis le temps que tu cours les montagnes et les forêts, si comme tu le dis tu avais trouvé de l'or, tu ne serais pas indigent comme tu es ?

Dzâquye-Louï

Plazie, pour moi ce que j'ai me suffit. Si un jour me vient l'idée de prendre femme, peut-être, ce jour là, on ne sait jamais.

Plazie

Dzâquye-Louï, tu ferais un beau mari. Bon ! Moi je serais un peu vieille, mais tu sais, dans les vieilles casseroles, on fait de bonnes soupes.

Olivette ouvre discrètement la porte

Olivète

Plazie ! Tu es seule ?

Plazie

Non mais viens seulement, il n'y a que Dzâquye-Louï, tu ne risques rien. Comment, ta colère est déjà passée ?

Olivète

Mais juste quelques instants alors... Je crois que tu essaies d'amadouer Dzâquye-Louï?

Dzâquye-Louï

Plazie m'a dit des choses ! Tout cela peut donner des idées !

Plazie

Oui mais, tout cela entre nous !

Olivète

Je pense que tu cherches à savoir où se trouvent les cachettes de cet orpailleur ?

Plazie

Quelles cachettes, qu'est ce qu'il cache Dzâquye-Louï ?

Olivète

Tu sais bien !

Dzâquye-Louï

Eh bien ! Vous deux, vous ne perdez pas la tête, mais, doucement, doucement. Moi j'ai soif, donnez-moi un verre de vin. Tout le monde pense que je suis un menteur, que je n'ai jamais trouvé de l'or, mais ils se trompent, ils se trompent. Ils me prennent pour un crétin, ils n'ont qu'à attendre et ils vont voir !

Tout le monde se tait, rentre Ferdinand

Plazie

Mais ! Encore celui-ci !

Dzâquye-Louï

Bonjour Ferdinand, comment vas-tu ? Tu sais, la méchanceté des gens, moi je la connais, et pourtant, moi je n'ai rien fait de mal !

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

Ferdinan

A te , t'êi rin demandâ ! Plazie, bâte me a bëire, cômme d'abetûde !

Dzâquye-Louï

Oh ! chin me regârde pâ, mâ t'a toutoun mariâ a mouey coujêne, é tchuï moujâon qu'aey fé oun byô maryâdzo !

Plazie

Ferdinan, tû bey truâ, é pâ di mouey j afêire, mâ é pâ dînche que tû vouâ arindjyê é tsoûje. Judith dey choïn inî te bretchyê chi à pënta, tû bey tànquye tû pû pâ méi te trèynâ.

Ferdinan

É dèquye chin pû te féire à te che yô béyo ?

Plazie

É pâ di mouey j afêire, dacö, mâ toutoun, tû devrey pâ.

Dzâquye-Louï

Chî cou, t'a itâ chagatâ !

Ferdinan

É tû Dzâquye- Louï t'a tû troâ ?

Dzâquye-Louï

Troâ dèquye ?

Ferdinan

Ché ö que tchuï vouan te robâ, mâ que jaméi nyoun a yû.

Dzâquye-Louï

Dzaoeu ! Que nyoun veyon, nyoun d'âtre que yô.

Plazie

É dou, tatchyê de pâ voj gretsonâ, à me me fo queryâ Olivète po me remplachyê, chéi oblidjyeta d'aâ oeutre ën Metson copâ de vè po é tchyèbre.

Dzâquye-Louï

Oeûtre ën Metson copâ de vè, derën au racâ ch'a tètse.

Plazie

Hlou cartën ! **Ouvrant la porte elle appelle Olivette**

Olivète, vën me remplachyê , déyo partî ! N'êi de chànse qu'Olivète îtêche decoûte, dînche can i mânca de partî fajo rînquye queryâ.

Dzâquye-Louï

Ou bën, ou bën can vîgnon de j ënvey !

Plazie

Ën tchyô câ, t'êi pâ tû quyê tû me bâte de hlê ënvey !

Plazie s'en va

Ferdinan

Tû dey pâ ëmbêtâ dînche Plazie, oubën pouète t'êi dzaoeu.

Dzâquye-Louï

Dzaoeu yô, de Plazie, ni de Plazie ni d'oun ratâ cômme tû.

Ferdinan se lève fâché, mais vacille et tombe sur une autre chaise

Ferdinan

Ouey pâ fourney de véire avoue me. Cöbla de ouâ-rin.

Dzâquye- Louï

Châ-tû cômme a jû sta pënta, Plazie ?

Rentre Olivette

Demânda pyë à Olivète, cômme a j'û stâ pënta Plazie.

Ferdinan

A toi, je ne t'ai rien demandé ! Plazie donnes-moi à boire, comme d'habitude !

Dzâquye-Louï

Oh ! Cà ne me regarde pas, mais tu as tout de même marié ma cousine, et tous pensaient qu'elle avait fait un bon mariage !

Plazie

Ferdinan, tu bois trop. Ce n'est pas de mes affaires, mais ce n'est pas de cette façon que tu vas arranger les choses. Judith doit souvent venir te chercher ici à la pinte, tu bois à ne plus pouvoir te tenir debout.

Ferdinan

Qu'est ce que cela peut te faire si je bois ?

Plazie

Ce n'est pas de mes affaires, mais tu ne devrais pas !

Dzâquye-Louï

Cette fois, tu t'es fait secouer !

Ferdinan

Et toi, as-tu trouvé ?

Dzâquye-Louï

Trouver quoi ?

Ferdinan

Cet or que tous veulent te voler, mais que jamais personne n'a vu.

Dzâquye-Louï

Jaloux ! Que personne ne voit, personne d'autre que moi !

Plazie

Vous deux, tâchez de ne pas trop vous chamailler. Je dois appeler Olivète pour me remplacer car Je dois aller en-là à Metson couper de l'herbe pour les chèvres.

Dzâquye-Louï

A Metson couper de l'herbe sur le tas de foin ?

Plazie

Fermes-la imbécile !

Olivète, viens me remplacer, je dois partir ! J'ai de la chance d'avoir Olivète ici à côté, Je l'appelle lorsque j'ai besoin de me faire remplacer.

Dzâquye-Louï

Ou bien, lorsque des envies te prennent !

Plazie

En tous les cas, ce n'est pas toi qui me donnes de ces envies.

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

Olivète

Dzaquye- Louï, tû hlou, coûme che chon arindjâ chin yô chéi pâ é chin me regarde pâ.

Ferdinan

Tû tû te möquye de Plazie, é pâ avouo ö a te que tû vâ at abadâ. T'a pâ onö d'achonâ é pê à Plazie, pouïro manpâ que t'êi !

Dzaquye- Louï

Ferdinan, i tsatéan de Nînde, ché que ouey nemâ a Coumoûna à châ nôtâ, é qu'a frotâ o moûre, yuï qu'é pâ capablo de gouernâ ën tchyë yuï.

Ferdinan

Börchi d'a vèe, tû pû proeu rabouyë tôte é mountagne, chouchey d'ö ën Nînde ën arey djyâ jû de méi malën quyë tû po o te troâ.

Dzaquye- Louï

Pouïro majistrâ ratâ que t'êi Ferdinan, ö a me, vâjoourni pe motrâ rînquye po voj ëmmerdâ, vâjo motrâ, mâ can oudréi. Öra anmo méi partî.

Salû Olivète, é tû tsatéan qu'a motrâ o cû te salûo chin rëspë.

Ferdinan

Yô te salûo pâ !

Olivète

Dzâquye-Louï, tu la fermes, Comment ils se sont arrangés, je n'en sais rien et ça ne me regarde pas !

Ferdinan

Toi, tu te moques de Plazie. Ce n'est pas avec ton or que tu vas l'amadoué. T'as pas l'honneur de te frotter à elle, pauvre crétin que tu es !

Dzaquye- Louï

Ferdinan, le châtelain de Nendaz, celui qui voulait mener la commune à sa guise et qui a perdu la face. Lui qui n'est pas capable de gouverner chez lui.

Ferdinan

Imbécile ! Tu peux fouiller toutes les montagnes, s'il y avait de l'or chez nous, de plus malins que toi l'auraient déjà trouvé.

Dzaquye- Louï

Pauvre magistrat raté que tu es Ferdinan. Mon or, je vais finir par le montrer, uniquement pour vous embêter, mais quand je le voudrais. Maintenant, je préfère partir.

Salut à toi Olivète, et toi châtelain qui a mordu la poussière, je te salue sans respect.

Ferdinan

Moi, je ne te salue pas !

Dzaquye- Louï s'en va

Olivète

Tû châ Ferdinan, Dzaquye- Louï ét'oun chëmplë, fo pâ prîndre apréi.

Ferdinan

Chon tchuï dû avoue me, pôrtan avouo to chin qu'êi fé po a coumoûna, mâ chin i conte pâ. Cònto pâ chû de recognisehîse, mâ chû de respë, mâ an méi anmâ Feëpe Vilâ po tsatéan, i varin chînquye ouâ.

Olivète

Ferdinan, tû farey myô de t'ocûpâ de Judith, et de Föstine. Po a tàvoua fène, i chöbre rînquye à préé o tsapeë, Mârie é mörta, oun pû dère d'a tavoua fôta, Priïn é partey oun châ pâ prâvoue, Föstine à pâ pûchû rintrâ û coïn, é chobrâe avouo Judith, Eh moun Djyû ! Pouïra famële !

Ferdinan

Êi pâ mânca d'a tàvoua compachyon, bâle me à béire, é rînquye chin que me djûe !

Olivète

Tu sais Ferdinan, Dzâquye-Louï est un peu simplet, faut pas lui en vouloir.

Ferdinan

Tous le monde est dur avec moi malgré tout ce que j'ai fait pour la commune, mais ça ne compte pas. Je n'attendais pas de la reconnaissance, mais un peu de respect. Ils ont préféré Feëpe Vila pour châtelain, ils verront bien ce qu'il vaut !

Olivète

Ferdinan, tu ferais mieux de t'occuper de Judith et de Föstine. Pour ta femme, il ne reste plus qu'a prié le chapelet. Mârie est morte, on peut dire de ta faute. Priïn est parti on ne sait où et Föstine n'a pas pu rentrer au couvent, elle est restée avec Judith. Mon Dieu, pauvre famille !

Ferdinan

Je n'ai pas besoin de ta compassion, donne-moi à boire, il n'y a que ça qui me convient.

Dzaquye- Louï revient avec un hérisson mort dans les mains, il pose le hérisson sur chaise et s'assied sur une autre.

Dzaquye- Louï

Êi troâ chi erësson crapâ fûre pâ vey plânnâ, êi moujâ que fâlîe pôrta sta betchyète à te Olivète. Po ouncou que t'arey j û afëire à cacoun de méi piquyîn que tû.

Olivète

Sâlô manan que t'êi, dëquyë t'â còntre me, còntre Plazie, dabo di contre tchuï. T'â ràdze à coûje que ne te crëyîn pâ can tû noj pârlê di càtse d'ö d'énâ ën Chivië.

Dzaquye- Louï

Vo quéire pâ, é bën vo quéire pâ, dëquye chin pû me fôtre a me. Ê moun Djyû, ché fâte à me pouëchon parlâ. Mâ ! i a nyoun can yû derën é mouey fâte, é vâjo pâ motrâ chin à n'impôrte câ.

Ferdinan

Olivète, Bâle me à béire !

Dzaquye- Louï

J'ai trouvé ce hérisson crevé sur le petit chemin, j'ai pensé qu'il fallait que je porte cette bestiole à toi Olivète. Pour une fois que tu aurais eu affaire à quelqu'un de plus piquant que toi !

Olivète

Sale manan que tu es, qu'est ce que tu as contre moi, contre Plazie, ou vite dit, contre tous ? Tu as colère parce qu'on ne te croit pas quand tu nous parles de ta mine d'or de Siviez ?

Dzaquye- Louï

Vous ne croyez pas, et bien ne croyez pas, qu'est ce que cela peut me faire à moi. Si mes poches pouvaient parler... Mais, il n'y a personne qui a vu à l'intérieur de mes poches et je ne vais pas les montrer à n'importe qui !

Ferdinan

Olivète, donnes-moi à boire !

Rentre Feëpe Mounî, le nouveau chatelin

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

Feëpe

Bondzo Ferdinan ! Tû tèn chouéi à Olivète ?

Ferdinan

Dèquye chin pô te fôtre à te chin que yô fajo !

Feëpe

Oh, Ferdinan, éj elechyon chon éj elechyon, é oun pô pâ tötin gagnë.

Ferdinan

Stâ gagnâ , é que t'aey oun méi gro tonô que yô.

Feëpe

É pâ oûna aféire de tonô, t'a pâ yû inî, t'a pâ yû qu'é Nîndey îrechën pâ contin.

Ferdinan

Pörtan, éi tötin fé coume chin che fajey tanqu'ör.

Feëpe

É bën voilâ, djustamîn, i fo tsandjyë, i fo de tsandzemîn, é tû chin , t'a pâ comprey, fo pâ aey pouïre dû progrë, fo ître ouvouë û moûndo !

Ferdinan

É pâi fën dû moûndo. No törnerin à oûtâ, é tû vouâ frôtâ dû moûre.

Feëpe

Na vârin, na vârin to chin, mâ nin o tin.

Feëpe

Bonjour Ferdinan ! Tu tiens compagnie à Olivète ?

Ferdinan

Qu'est ce que ça peut te faire à toi ce que je fais !

Feëpe

Oh ! Ferdinan, les élections ce sont les élections, et on ne peut pas toujours gagner.

Ferdinan

Si tu as gagné, c'est que tu avais un plus grand tonneau que moi.

Feëpe

Ce n'est pas une affaire de tonneau, tu n'as rien vu venir. Tu n'as pas vu que les nendards n'étaient pas contents.

Ferdinan

Pourtant, j'ai toujours fais comme dans le passé.

Feëpe

Eh bien voilà ! Justement, il faut changer, il faut du changement, et toi ça, tu n'as pas compris. Il ne faut pas avoir peur du progrès, il faut être ouvert sur le monde.

Ferdinan

Ce n'est pas la fin du monde, nous voterons à nouveau et tu vas perdre !

Feëpe

Nous verrons, nous verrons, nous avons le temps !

Ferdinan s'en va

17. Scène 5

Dzaquye- Louï

É bën Feëpe, t'a pâ fourney d'aey de bësquye avouo Ferdinan, a pâ è de bayë couëre, mâ é pâ ch'o pouën de törnâ à gagnë éj elechyon. T'a rin a crîndre de yûi.

Feëpe

É jaméi jû pouïre de Ferdinan, é chouchey j'û oun tsatéan oun peynë de chotânse, charey chobrâ tsatéan, mâ pörchin falie ître o tsatéan de tchuî. A tötin menâ stâ coumoûna ën moujîn rinquye à hloeu que coujan apréi yûi, avouëitchyë é vouarde di vey, di bî, coume po ënfluanchyë po dejignë é mechâdze po é mountagne, coume che hloeu que chon pa anon Manolir, oubën can mariâ oûna Manolir ouchan ocoun drey.

Dzaquye- Louï

É tû tû vouâ féire a méima tsoûje, tû va rinquyë tsandjyë hloeu que chon a son d'a cörda.

Feëpe

Nâ, i fo oun bon partâdzo, quyë tchuî ouchan lou pâ.

Olivète

Chin é chin que dëjon tchuî hloeu que chon ën tîta de caquyë tsoûje. Mâ é pâ chin que fajon !

Dzaquye- Louï

Eh bien, Feëpe, tu n'as pas fini de régler tes différents avec Ferdinan, il ne veut pas lâcher. Mais il n'est pas sur le point de gagner à nouveau, tu n'as rien à craindre de lui.

Feëpe

Je n'ai jamais eu peur de Ferdinan, et s'il avait été un bon châtelain, il le serait encore. Mais pour cela, il fallait être le châtelain de tout le monde. Il a mené la commune en pensant uniquement à ceux qui lui couraient après. Regarde pour les gardes des bisces et des chemins, comme pour influencer la nomination des bergers dans les alpages. C'est comme si ceux qui ne s'appellent pas Manolir ou qui ont marié une Manolir n'avaient aucun droit.

Dzaquye- Louï

Et toi, tu vas faire la même chose, tu vas uniquement changer ceux qui tiennent la corde.

Feëpe

Non ! Il faut un bon partage, que tout le monde ait sa part.

Olivète

Ça, c'est ce que disent tous ceux qui sont à la tête de quelque chose, mais ce n'est pas ce qu'ils font.

Rentre Tougno d'énâ ën Bouë

Toûgno

Euh ! poutan de tsën ! Djyâ de moûndo a pënta, Euh ! pâ demîdze ouey !

Toûgno

Euh ! Poutan de tsën ! Déjà du monde à la pinte. Euh ! Ce n'est pas dimanche aujourd'hui !

18. Scène 6

Dzâquye- Louï

Toûgno, chëta-te avouo no ?

Dzâquye- Louï

Toûgno, Assied-toi avec nous !

Toûgno s'assied sur le hérisson, il se rève le herisson planté aux fesses.

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

Toûgno

Euh ! Pûtan de tsën, quyënta sâla bîtche. Mâ, mâ, é pâ ignû choë cho cabé chi eresson, mâ pûtan de tsën.

Toûgno

Euh Poutan de tsën ! Quelle sale bête. Mais ,mais, il n'est pas venu seul sur cette chaise ce hérisson, poutan de tsën !

Rentre alors Plazie

Plazie

Mâ toutoun, dèquye ouey fé à Tougno, atin, yô vajo otâ éj epëne.

Plazie

Tout de même ! Qu'est ce que vous avez fait à Toûgno. Attend, moi je vais enlever ces épines.

Toûgno

Euh ! Pûtan de tsën, nâ pâ tû, tû tû tötse pâ o cû à me.

Toûgno

Euh Poutan de tsën ! Non, pas toi, tu ne touches pas mes fesses.

Ch'ëi proeu qu'é Feëpe câ pôrtâ chi ëresson é pâ ignû choë û canî.

Je suis sûr que c'est Feëpe qui a porté ce hérisson, il n'est pas venu tout seul au bistro.

Feëpe

Mouïje-tû, yô, can chéi que tû tû oûte pôr me, mâ can méimo Toûgno. Mâ (*se penchant derrière Tougno*) A-t-i perchyâ à traey dû crâ ?

Feëpe

Penses-tu, moi, quand je sais que tu votes pour moi, mais tout de même Toûgno. Mais est-ce que ça a passé à travers la crasse ?

Tout le monde tourne autour de Tougno

Toûgno

Dû crâ, dû crâ, pûtan de tsën, oudrô proeu te véire tû avouo dej epëne plantâe per darî.

Toûgno

De la crasse, de la crasse, poutan de tsën ! Je voudrai bien te voir avec des épines plantées au derrière.

Dzâquye- Louï

Yô, a tâvoua plâcha, atindrô pâ à Chin Djyan po otâ hlâ betchyëta.

Dzâquye- Louï

Moi, à ta place, je n'attendrai pas la Saint Jean pour enlever cette bestiole.

Toûgno

Ouè mâ, yô arûo pâ à apyë, i a de piquyîn partô !

Toûgno

Oui mais, je n'arrive pas à attraper, il y a des pointes partout.

Feëpe

Ache véire a me ! Ah nâ, oun pû pâ otâ chin che picâ.

Feëpe

Laisses-moi voir ! Non, on ne peut pas les enlever sans se piquer

Tougno

Ouè mâ a me i gatoûle, putan de tsën, yô pouey pâ chöbrâ dînche !

Toûgno

Oui mais ! A moi ça chatouille ! Poutan de Tsën ! Je ne peux pas rester ainsi.

Olivète s'en va

Olivète

Yô pârto, éi proeu yû pôr ouey.

Olivète

Moi je pars, j'en ai assez vu pour aujourd'hui !

Dzâquye- Louï

Yô n'arô pout-ître oûna soluchyon !

Dzâquye- Louï

Il y aurait peut-être bien une solution !

Toûgno

É bën ! St'ëi méi malën qu'ëj âtre di dèquye fo féire, a me gatoûle.

Toûgno

Si tu es plus malin que les autres, dis ce qu'il faut faire. A moi ça chatouille !

Dzâquye- Louï

É pâ maëino, tû ôte é tsâsse é éj onlou pârton avouéi.

Dzâquye- Louï

Ce n'est pas difficile, tu enlèves ton pantalon et les épines s'en vont avec !

Feëpe

Ah ! Voilà oûna böna soluchyon.

Feëpe

Ah ! Voilà une bonne idée !

Toûgno

Cöbla de cartën ! Mâ ouïte tchuï fou û quyë, é che châ ëncourâ Farquyë. Pûtan de tsën !

Toûgno

Bande de crétin, vous êtes tous devenus fous ou bien ! Et si ça vient à savoir au curé Farquyë que moi j'ai montré mes fesses au bistrot ! Poutan de tsën !

Dzâquye- Louï

Fodrey oun mouè de couéi po pouïdre apië chin che picâ.

Dzâquye- Louï

Il faudrait une pièce de cuir pour pouvoir les enlever sans se piquer.

Toûgno

É yô pûtan de tsën, chéi yô picâ !

Toûgno

Et moi ! poutan de tsën ! Est-ce que je suis piqué !

Plazie

Tougno, te fo pachyîntâ, ne vâjin troâ de couei. Hloeu de Flomin an tchuâ oun modzon yë, pouète dichyâ trey mey i couéi é preste.

Plazie

Toûgno, il te faut patienter, on va trouver un peu de cuir. Ceux de Flomin ont tué un génisson hier, alors dans trois mois, le cuir sera près.

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

Toûgno
Ploeûca !

Dzâquye- Louï
Plazie, bâte-me oûna grôcha pàta, no pouin pa atîndre couchéy
ënveremâ.

Toûgno
Peste!

Dzâquye- Louï
Plazie, donnes-moi un grand chiffon, nous ne pouvons pas
attendre que ça s'infecte.

Plazie donne un gros chiffon et Dzâquye- Louï enlève le herisson

Feëpe
Bravo Dzâquye- Louï t'a choâ Toûgno. É bouïre pe pantaon
pouan rinquye bayë oun peynë d'è, é chin fé pa de mâ.

Toûgno
Euf, pûtan de tsën, fé dû bën. Mâ che ch'êi pâ carë qu'a metû chi
ëresson ch'o cabé, é bën vajo me vindjyë de tchuî.

Plazie
Yô chéi arouâe apréi quye touchéy atrapey o fouâ û cû.

Toûgno
A mâ yô, comprîngo por quyë Olivète é jouey êste po partî. Pûtan
de tsën, yô éi comprey.

Feëpe
Bravo Dzâquye-Louï tu as sauvé Toûgno. Et les trous dans le
pantalou peuvent donner un peu d'air ça va pas faire de mal !

Toûgno
Euf, poûtan de tsën, ça fait du bien. Mais si je ne sais pas qui
a mis ce hérisson sur la chaise, je vais me venger de tous
ceux qui sont ici.

Plazie
Moi je suis arrivée après que tu ais attrapé le feu aux fesses !

Toûgno
Ah ! Mais oui, moi je comprends pourquoi Olivète a été
pressée de partir. Poutan de tsën moi j'ai compris !

Toûgno s'en va et depuis la rue il appelle Olivète.

19. Scène 7

Dzâquye- Louï
Chi cou, i vâ aey carelon avouo Olivète.

Toûgno (depuis l'extérieur)
Olivète, vën fûra, tû vouâ véire a câ t'a aféire !

Olivète (depuis dehors)
Chéi pâ yô, é éi pâ yû carë câ metû hlâ bîthye ch'o cabé.

Dzâquye- Louï
Cette fois, il va s'en prendre à Olivète !

Toûgno
Olivète, viens dehors, tu vas voir à qui tu as à faire !

Olivète
Ce n'est pas moi, et je n'ai pas vu qui a mis cette bestiole sur
la chaise.

Tougno revient à la pinte

Toûgno
I di qu'è pâ yey, mâ ouîte pâ cöbla derën o canî.

Plazie
Oh ! Yô îro vîa ! I pâ pûchû véire, é oun châ pâ di can che troâe
chû hlâ chése i eresson. Archey i aey dou de hloeu tyrolien que
chon dintô o bou éná pe Combastèena, é pout-ître lou can oublâ, i
ramâchon tôte é betchyète que trun po féire de bouyôn.

Toûgno
Elle dit que ce n'est pas elle ! Mais vous n'êtes pas nombreux
ici ?

Plazie
Oh ! Moi j'étais loin, je n'ai pas pu voir. On ne sait pas
depuis quand il se trouvait sur cette chaise ce hérisson. Hier
au soir, il y avait deux de ces tyroliens qui coupaient du bois
à l'alpage de Combatseline. C'est peut-être eux ? Ils
ramassent toutes les bestioles qu'ils trouvent pour faire du
bouillon.

Pendant ce temps Feëpe s'en va taquiner Plazie

Dzâquye- Louï
Oh ! charey pâ étonin, bâte de bon bouyôn !

Toûgno
Che chon lou, pûtan de tsën, é que chon éná ën Combatsèena, é
yuîn, é po chon viâ, é é pâ di couchan fé esprë. Mâ tû châ Plazie,
tû devrey t'ocûpâ méi di cabé d'a pënta.

Dzâquye- Louï
Ce ne serait pas étonnant, ça donne du bon bouillon !

Toûgno
Si c'est eux, poûtan de tsën, et qu'ils sont en haut à
Combatseline... C'est loin, et ils sont costaux, et c'est pas dit
qu'ils aient fait exprès. Mais toi Plazie, tu devrais t'occuper
des chaises de la pinte.

Toûgno s'en va

Dzâquye- Louï
É bën, i étsapâ bée ! Dînche che chon é tyrolien, Toûgno rësquye
pâ d'aâ tânquye éná pe Combatsèena po atrapî cho mouëre.

Feëpe
Tû châ Dzâquye- Louï, te fo aretâ hle fardèyna.

Dzâquye- Louï
Baah ! Choun pû pâ méi chenegoudâ. Pouète !

Feëpe
Ch'oun ne malën, oun chën prin pâ a oun pouïro Tougno de Bouë.

Dzâquye- Louï
Eh Bien, j'ai échappé belle ! Comme ça, si c'est les tyroliens,
Tougno ne risque pas d'aller à Combatseline pour se faire
tabasser.

Feëpe
Toi Dzâquye-Louï, il te faut arrêter de faire des farces.

Dzâquye- Louï
Baah ! Si on ne peut plus rigoler, alors !

Feëpe
Si on est malin, on ne s'en prend pas un pauvre Toûgno de
Bouë.

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

Dzâquye- Louï

I pâ di de che chetâ chû chî cabé, pouey che chetâ avouo ouey. Frantsamîn, po dère frantsamîn m'arey rin fé que t'ouchey jû tû que t'ouchey jû picâ po cû. Adon Plazie arey pûchû prîndre to choun tin po otâ youn a youn é pouîntrâ di pé pôte dû cû à te.

Feëpe (en partant)

Tû tsandzeréi jamei Dzâquye- Louï.

20. Scène 8

Plazie

T'êi bon po é fardéyna, chin nin yû, mâ ö a te, chin nin jaméi rin yû.

Dzâquye- Louï (en serrant sa poche)

Ê pôrtan, che vouècho ! N'ên pourö te motrâ de tsoûje, n'êi tötâ chörte de trejö.

Plazie

A me, tû pourey proeu motrâ ?

Dzâquye- Louï

Quyëntoeu trejö ? Hloeu que mâ bayâ i mâma, oubên hloeu que trûo éná pé mountagne ?

Plazie

Hlou töso !

Dzâquye- Louï

Tû châ pâ chin que tû û Plazie, é tû châ pâ chin que tû pè !

Plazie

Conta-te mintou !

Dzâquye- Louï

Yô, oun mintou, vâjo te motrâ yô che chéi oun mintou !

Il met la main dans sa poche et sort une pepite bien brillante.

A yô chéi oun mintou, é bën boûca chi che chéi oun mintou, mâ cho , tû pû ni totchyë ni achonâ.

Plazie (se faisant très cajoleuse)

Noö ma yô ! Dzâquye-Louï é veréi chin quyë tû di. Tâ proeu de chànse, ou byô galâ coume tû, é ounco pléyne é fâte d'ö, anfën, oun boconë.

Dzâquye-Louï

Te djoy Plazie, t'êi choète à chaey, ou plutô, t'êi choète à ître chouïre que yô éi troâ oûna méina d'ö.

Plazie

Nâ mâ Djyo châ avouo t'a troâ ché bocon d'ö, mâ ! É to înquey, tâ pâ mey que chin ?

Dzâquye-Louï

Plazie, tû châ djoyâ trouâ, mâ më te bien ën tîta que tâ chondjyâ, tû châ tâ rin yû é stû û te féire à rîre t'a rînquey à dère que tû tâ yû ö à me, i vajon tchuï che fôtre de te.

Dzâquye-Louï boit son verre et fait mine de s'en aller.

Dzâquye-Louï

É bën, chi cou me fo ââ véire à vey d'a Poëâ. Can oun n'a d'ö pé fâte, oun ne méi pejan mâ oun rapâche ontchyë éná po drey d'a Poëâ.

Plazie

Mâ, Dzâquye-Louï, tû û pâ béire ounco oun greylë, t'â pâ couéyta, me cònto que me chöbre ounco oun peynë de chin de Conthey. No pouîn deragnë tsiqyëta rînquey é dou !

Dzâquye- Louï

Je ne lui ai pas dit de s'asseoir sur cette chaise là, il pouvait s'asseoir où il voulait. Pour dire franchement j'aurai préféré que ce soit toi qui se fasse piquer les fesses. Ainsi Plazie aurait pu prendre tout son temps pour enlever une à une les pointes plantées dans tes fesses.

Feëpe

Tu ne changeras jamais Dzâquye-Louï.

Plazie

Tu es bon pour les farces, ça on a vu, mais l'or à toi, ça nous n'avons jamais rien vu ?

Dzâquye- Louï

Et pourtant, si je voulais ! Je pourrais te montrer des choses, j'ai toutes sortes de trésors !

Plazie

A moi, tu pourrais bien montrer ?

Dzâquye- Louï

Quels trésors, ceux que ma mère m'a donné ou ceux que je trouve dans les montagnes ?

Plazie

Boucles-la crétin !

Dzâquye- Louï

Tu ne sais pas ce que tu veux Plazie, et tu ne sais pas ce que tu perds.

Plazie

Tais-toi menteur !

Dzâquye- Louï

Moi je suis un menteur, et bien regarde, mais tu ne peux ni toucher ni sentir.

Question

Plazie

Mon Dieu ! Dzâquye-Louï, c'est vrai ce que tu as dit. Tu as bien de la chance, un beau garçon comme toi, et encore les poches pleines d'or, enfin un petit morceau.

Dzâquye-Louï

Je te dis Plazie, tu es la seule à savoir, ou plutôt la seule à être sûre que moi j'ai trouvé de l'or.

Plazie

Mais Dieu sait où tu as trouvé ce morceau d'or, Mais ! C'est tout là, tu n'as que ce bout ?

Dzâquye-Louï

Plazie, tu en sais déjà trop. Mais mets-toi bien en tête que tu as rêvé, que tu n'as rien vu. Si tu veux que tout le monde se moque de toi, tu n'as qu'à leur dire que tu as vu mon or.

Dzâquye-Louï

Bon ! Cette fois il me faut aller voir le chemin de la Poya, Lorsque mes poches sont remplies d'or, je suis bien lourd, mais je fais facilement la grimpette de la Poya.

Plazie

Dzâquye-Louï, tu ne veux pas boire encore un verre, tu n'es pas pressé ? Il me reste un peu de vin de Conthey. Nous pourrions parler un moment, tous les deux !

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

Dzâquye-Louï

Mâ pouïra Plazie, tû moûje—tû que can, coûme yô, oûn a pléyne é fâte d'ô oun a mănque d'oûna pouïra pëntira coûme tû

Plazie

Mâ, Dzâquye-Louï, é pâ chin quye tû moûje, é dÿÿste po parlâ, dinche po pachâ o tin !

Dzâquye-Louï

Pauvre Plazie, tu ne crois tout de même pas que lorsque, comme moi, on a les poches remplies d'or, on a besoin d'une pauvre bistrotière comme toi.

Plazie

Mais, Dzâquye-Louï, ce n'est pas ce que tu crois, c'est juste pour discuter un moment, pour passer le temps.

Dzâquye-Louï s'en va, Plazie toute seule se prend la tête

21. Scène 9

Plazie

Nâ mâ !nâ mâ ! ti pouchîblo, éi yô chondjyâ, pörtan éi yû, di myô jouë yû, Dzaquye-Louï a troâ oun féon d'ô. Me fo aâ dère chin à Olivète !

Plazie

Non mais ! Non mais, est-ce possible, ai-je rêvé ? Et pourtant, j'ai vu, vu de mes propres yeux, Dzâquye-Louï a trouvé un filon d'or. Il me faut aller dire ça à Olivète !

Plazie ouvre la porte et appelle Olivette

Plazie

Olivète, Olivète, vën, vën vîto !

Olivète (elle rentre en courant)

Mâ dèquye t'a po oun achô ?

Plazie

Olivète, chëta-te, chëta-te !

Olivète

Mâ dèquye che pâche, t'ëi tötä ënfarâe ?

Plazie

Chéi pâ che déyo te dère, tû vâ te fötre de me, pörtan éi yû, éi yû di myô jouë yû.

Olivète

Mâ dèquye t'a yû de tan möstre po couchö oblidjyéita de chobrâ chetâ chi déan te.

Plazie

Mâ Olivète, Mâ ! mâ te dÿo éi yû, éi yû

Olivète

Sta veriâ à bôa, bon yô parto !

Plazie

Nâ atin. Pyör Dzaquye-Louï m'â motrâ, te dÿô qu'ëi yû !

Olivète

Nâ di pâ, a pâ motrâ chin ?

Plazie

Nâ Olivète nânaâ é pâ i trejö que tû moûje qu'ëi yû.

Olivète

Mâ pouète dèquye ?

Plazie

Oun byô moté d'ô.

Olivète

Hlou ploeuka ! T'aey pâ mănca de féire de gougne dînche po dère de örchirî.

Plazie

Te dÿô, mâ motrâ oun bocon d'ô é a di quyë aey ouncô méi pé fâte. Te dÿô Olivète noj fo féire oun chaquyë, noj fo ot abadâ, mâ pâ oun mô à nyoun !

Olivète

Ouâ mâ ! Abadâ pör te oubën abadâ pör me !

Plazie

Pouïra Olivète quyë t'ëi, Abadâ po é fâte, anfën tû me comprîn !

Plazie

Olivète, Olivète, viens, viens vite ! !

Olivète

Que t'arrive-t-il Plazie ?

Plazie

Olivète, Assieds-toi, assieds-toi !

Olivète

Mais, qu'est ce qui se passe, tu es toute rouge ?

Plazie

Je ne sais pas si je dois te le dire, tu vas te moquer de moi, pourtant, j'ai vu....de mes yeux....vu !

Olivète

Mais qu'est-ce que tu as vu de tant gros pour que je reste assise ici devant toi ?

Plazie

Olivète, je te dis que j'ai vu, j'ai vu !

Olivète

Tu es devenue folle, bon, je pars !

Plazie

Non attends, Dzâquye-Louï me l'a montré, je te dis, j'ai vu !

Olivète

Non. Dis pas, il ne t'a pas montré !

Plazie

Mais non Olivète, non. Je n'ai pas vu les trésors auxquels tu penses !

Olivète

Alors quoi ?

Plazie

Une grande pépîte !

Olivète

Tais-toi, commère. Tu n'as pas besoin de faire des grimaces pareilles pour dire des bêtises.

Plazie

Je te dis, il m'a montré un morceau d'or et il m'a dit qu'il en avait encore dans ses poches. Je te dis Olivète, il nous faut l'amadouer, mais pas un mot à personne.

Olivète

Oui mais ! Amadouer pour toi, ou bien amadouer pour moi !

Plazie

Pauvre Olivète que tu es, amadouer pour ses poches, tu comprends !

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

Olivète

Nâ mâ a garchèta qui a chi ! Che mètre a dâvoue dintô Dzâquye-Louï. Anfën, che no chin pâ no, i arë proeu d'âtre.

Olivète

Non mais la ♣♠ *♣♠ que tu es ! Se mettre à deux pour piquer l'or de Dzâquye-Louï. Enfin si ce n'est pas nous, il y aura bien quelqu'un d'autre !

22. Scène 10

Rentre Ferdinand

Olivète

Mâ Ferdinand, t'êi pâ törnâ û pîlo ? *Elle s'en va*

Ferdinan

Bâle me à béire !

Plazie

Oh ! Oh ! Pâ chû ché ton Ferdinand. T'êi pâ méi tsatéan, ché quyë fajey à plödze é o byô tin perchî. Tû châ Ferdinand, tû ëmprechyône pâ méi nyoun ën Nînde.

Ferdinan

Atin pyë que törnèchon éj elechyon é t'a varéi coûme chéi annon.

Plazie

Coûme tû û cabaâ, t'a pâ méi dej écû po paé chin quye tû bey. Chin qu'îre a te t'a djyâ to vindû é de bon tèrmo tû pârte, i a nyoun quyë chan avouo tû vouâ. Can tû tôrne t'achônna a tchyèbra.

Olivète

Ferdinan, tu n'es pas rentré à la maison ?

Ferdinan

Donne-moi à boire !

Plazie

Oh ! Oh ! Ferdinand, pas sur ce ton. Tu n'es plus le châtelain qui faisait la pluie et le beau temps. Tu sais Ferdinand, tu n'impressionnes plus personne à Nendaz.

Ferdinan

Attends seulement que reviennent les élections, ils vont savoir comment je m'appelle !

Plazie

Comment veux-tu faire des cabales, tu as bu tout ce que tu avais. Tu as vendu depuis longtemps tout ce qui t'appartenait. Tu pars souvent et quand tu reviens, tu sens la chèvre.

Alors rentrent Baptiste, Martin et Toûgno, ils ne se mettent pas à la même table que Ferdinand.

Ferdinan

É càquye tsoûje éj amî !

Baptiste

Acoeûta Ferdinand, no chin pâ no quyë noj éloignin de te, t'êi tû que tû chôrte tötin à déi méi d'a nôûtra viâ, d'a viâ dû véâdze, d'a viâ d'a coumoûna. Nin tötin jû de bône relachyon é dou, mâ t'êi pâ méi i Ferdinand que nin cugnû, ché que menâe à coumoûna. Stû cònte törnâ à gagnë o poûste de tsatéan tû te trompe, t'a p'â méi gran moûndo avouo te.

Ferdinan

Tû Batiste, t'êi oun trêtre, tû t'êi metû de drey dû béi de Feëpe Vilâ, t'a pâ de recognechînse.

Batiste

Chéi pâ yô qu'êi tsandjyâ, t'êi tû, t'êi rin méi qu'oun poûro mampâ, Stou chey pâ oûna bête-mère coûme Madéèyna t,arey djyâ vindû to o bën da tavoua fèna.

Martën

Batiste, âche o de repou Et oun cö pardû.

Toûgno

Euf ! Poutan de tsën ! Ché poûro Ferdinand ! Tan pyë vâ, tan pyë bâ.

Martën

T'â reyjon Toûgno, pachâ du tsatéan de yè û Ferdinand de ouey é pachâ de bien vâ à bien bâ.

Ferdinan

Vouîte tchuî de trêtre, Toûgno, pâ tû, tû t'êi tötin jû de hloeu de Feëpe

Toûgno

Euf ! Poutan de tsën ! Decou quyë vouâ, decou quyë nâ, câ châ !

Ferdinan

Ouo m'acujâ tchuî acoûje que Mârie é mörta, ch'êi pâ yô, é pâ d'a mouey fôte. Dêquye i aey i tchyô maton Toûgno, d'aâ dintô a mouey màta, oun manpâ a câ éi bayâ de traô. Po recognechînse ouey prîndre a mouey màta. Coûme ch'oun maton à Tougno de Bouë pouèche éa oûna famêle, ouey rin pâ tîta !

Ferdinan

C'est beau les amis !

Baptiste

Ecoute Ferdinand, on ne s'éloigne pas de toi, c'est toi qui sors de plus en plus de la vie du village, de la vie de la commune. Nous avons toujours eu de bonnes relations les deux, mais tu n'es plus le Ferdinand que nous avons connu, celui qui menait la commune. Si tu penses gagner à nouveau les élections, tu te trompes, tu n'as plus personne avec toi.

Ferdinan

Toi Batiste, tu es un traître, tu t'es mis avec Feëpe Villa, tu n'as pas de reconnaissance.

Batiste

Ce n'est pas moi qui ai changé, c'est toi. Tu n'es plus qu'un vaurien. Si tu n'avais pas une belle-mère comme Madéèyna, tu aurais déjà vendu tous les biens de ta femme.

Martën

Batiste, laisse-le tranquille, c'est un corps perdu.

Toûgno

Euf ! Poutan de tsën ! Plus on monte haute, plus on tombe bas.

Martën

Tu as raison Toûgno, passer du châtelain d'hier au Ferdinand d'aujourd'hui, c'est passer de bien haut à bien bas.

Ferdinan

Vous êtes tous des traîtres. Toûgno, toi pas, toi tu as toujours été partisan de Feëpe.

Toûgno

Euf ! Poutan de tsën ! Parfois oui, parfois non, qui sait.

Ferdinan

Vous m'accusez tous parce que Marie est morte. Ce n'est pas de ma faute. Qu'est-ce qu'il avait ton fils, Toûgno, de s'en prendre à ma fille, un vaurien à qui j'ai donné du travail. Pour reconnaissance, il voulait prendre ma fille. Comme si un fils à Toûgno de Bouë était capable d'élever une famille, vous n'avez rien dans la tête.

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

Dzâquye-Louï (seul sur scène)

É bën, chéi pâ dèquye que vâ bayë to chin, mâ ch'êi pâ podèquye, ouey chon tchuï dej amî, pörtan, chéi i méymo que stoeu dzo pachâ. Fo quéire, fo quéire que d'aey de tsâsse proûpye, é é fâte pléine d'ô chin fé oun hômo. Fodrë m'abetouâ.

Dzâquye-Louï

Et bien, je ne sais pas ce que tout ça va donner, mais je sais pourquoi, aujourd'hui je n'ai que des amis. Pourtant, je suis le même que ces temps passés. Il faut croire que d'avoir un pantalon propre et les poches remplies d'écus, cela fait un homme. Il faudra que je m'habitue !

28. Scène 4

Arrive Faustine et Judith. Elles se saluent avec Dzâquye-Louï

Les deux

Bon îpre !

Dzâquye-Louï

Coûme vouâjon é dâvoue coujène à me ? Êi pâ jû ocâjyon de voj recontrâ di qu'êt arouâ ché maö.

Judith

Bien tsapou, yô m'ën remèto pâ ! Mâ fo proeu contenouâ.

Dzâquye-Louï

É Ferdinan i pû pâ che chacoëûre ?

Föstîne

I pâpe a fé de fôte, mâ é chutô trouâ fië, ét oun moûndo pardû !

Judith

Yô n'ën pouéi pâ méi !

Les deux

Bon vèpres !

Dzâquye-Louï

Comment vont mes deux cousines ? Je n'ai pas eu l'occasion de vous rencontrer depuis que ce malheur est arrivé.

Judith

Bien doucement, je ne m'en remets pas ! Mais il faut bien continuer.

Dzâquye-Louï

Et Ferdinan, il ne se secoue pas ?

Föstîne

Papa a fait des fautes, mais il est surtout trop fier, c'est un homme perdu !

Judith

Moi, j'en peux plus ! !

Arrive Madeleine furieuse

Madèèyna

T'ën baleréi yô de ché byô fi, manpâ é ratâ, que che prin po o mètre dû moûndo, é pâ méi i tin avouo ën tchyë no, i tsatéan îre rey é ëncurâ îre Pâpe.

Madèèyna

Je t'en donnerai moi de ce beau-fils, vaurien et raté, qui se prend pour le maître du monde. Ce n'est plus le temps où chez nous, le châtelain est roi et le curé Pape.

Et elle rentre à la pinte chercher Ferdinan

Föstîne

No chin pardûèyte !

Föstîne

Nous sommes perdues !

Madeleine sort de la pinte en tirant Ferdinand

Madèèyna

Chi cou tû trûe oûna grândze oubën oun boeu po drûmî, mâ ën tchyë me tû tôrne pâ méi.

Madèèyna

Cette fois, tu te trouves une grange ou une écurie pour dormir, mais chez moi, tu ne remets plus les pieds.

Plazie

É yô pouète ! N'êi pâ méi de moûndo à pënta ?

Plazie

Et moi alors ! Je n'ai plus personne à la pinte !

Ferdinand s'en va sans dire un mot

Judith

Mâ màmè, ét i myô ömo ?

Madèèyna

É tû Judith, t'êi i mouey màta, é ché chenapan à proeu fé de maö, chin que pû crapî p'oûna cösse, chin me fé rin.

Judith

Mais maman ! c'est mon homme !

Madèèyna

Et toi Judith, tu es ma fille, et ce chenapan a assez fait de malheurs. Il peut crever dans un coin, ça ne me fait rien.

Föstîne pleure dans un coin et elle s'en va

Judith

Mâ màmè, vo chàdre que no é femâe, nin pâ de drey chin a permichyon de ömo.

Madèèyna

Ömo à me é t'ën paradî, é chin que nin ét a me, chin é pör te é po é tyô méinâ, pâ po pörtâ chi chin de Plazie.

Judith

Mais maman, vous savez bien que les femmes n'ont aucun droit sans le consentement de leur mari.

Madèèyna

Mon homme est au paradis, et ce que je possède, c'est pour toi et pour tes enfants. Ca n'est pas pour le dépenser chez Plazie.

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

Dzâquye-Louï

É bën, mariâ youna qui a de bën, charey proeu oûna bôna tsoûje, mâ che fo prîndre à bèa-mâre, pouète é pâ fita..... Aey proeu reyjon, ché que dejeu qu'i mariâdo îre che mètre a dou, po partadjyë éj ëmmerde qu'oun arey pâ jû ën choabrîn choë..... Yô chöbro célibâ !

Dzâquye-Louï

Bon, marier une femme qui du bien, ça serait une bonne chose, mais s'il faut prendre la belle-mère avec, c'est une autre affaire..... Il avait bien raison celui qui disait que se marier c'était se mettre à deux pour partager les ennuis qu'on aurait pas eu en restant seul. Moi, en tout cas, je reste célibataire !

29. Scène 5

Et il s'en va Reste sur scène Madeleine et Judith assises sur le banc

Judith

Mâ mâma coûme vâjo féire yô, ör que pouey pâ méi contâ chû Ferdinan, que Priin a jaméi törnâ à bayë de noâe, charë pout-ître mö, i myô maton.

Madéëyna

Por chin que concèrne é traô d'a campagne, fo pâ te féire de soussî no prindrin de dzörnëye, Mâ ocûpa-te bien de Fostine é che û fran rintrâ û coïn, fodrë pâ a te retinî.

Judith

Mâ at retîgno pâ, mâ a dî qu'îre i chyô devouë de chöbrâ û pîlo.

Judith

Mais maman, comment je vais faire maintenant que je ne peux plus compter sur Ferdinan, que Priin n'a jamais donné de ses nouvelles. Il est peut-être mort mon fils !

Madéëyna

Pour les travaux de la campagne, ne te fais pas de soucis, nous prendrons des journées. Occupe-toi bien de Föstine et si elle veut vraiment rentrer au couvent, tu ne dois pas la retenir.

Judith

Maman, je ne la retiens pas, mais elle dit que c'est de son devoir de rester à la maison.

Revient Föstine qui entend les dernières phrases.

Föstine

Mâ ch'o plé é davoue ! Aretâ de voj féire de soussî pör me, yô chéi pâ à plîndre. Béey che vajo ître oblidjyéita de me mariâ po pouïdre chöbrâ û pîlo.

Madéëyna

Rintrîn û pîlo po cortedjyë de to chin. Föstine ! Coûme i magnën é parchî, tû devrey aâ tanquye bâ ën Cö bretchyë é davoue casserôe ën coeuvre, fo féire tchandjyë é rivë.

Judith

Ouâ é parchî i magnën .

Madéëyna

Ët ignû reféire o fon da tsoeûdîre d'otirî.

Föstine

É bën vajo djûste tsandjyë o motchyoeu da tîta é pârto bâ.

Föstine

Allez vous deux, arrêtez de vous faire du souci pour moi. Je ne suis pas à plaindre. Est-ce que je vais être obligée de me marier pour pouvoir rester à la maison ?

Madéëyna

Rentrons chez nous pour parler de tout ça. Föstine, le magnin est par ici, tu devrais descendre à Coor chercher les deux casseroles en cuivre, il faut faire changer des rivets.

Judith

Oui, le magnin est ici.

Madéëyna

Il est venu refaire le fond de la chaudière de la laiterie.

Föstine

Et bien, je vais juste changer de foulard et je descends.

Les trois s'en vont. Scène vide un instant, rentre Toûgno é Gregouë. Gregouë est saoul.

30. Scène 6

Tougno

Te djyô Gregouë, te vouâ pâ a péina de béire de hlâ fasson, a coûje d'oûna mâtâ. Hlâ Mârie de Ferdinan, ouâ, de byô bën ! Poutan de tsën ! Mâ de mâtë ën a proeu po véâdze.

Gregouë

Vo chadre pàpe, yô pardonneréi jaméi à Ferdinan chin qu'a fé, tsampéé a châvoua mâtâ de hlâ fasson, pardonneréi jaméi, é chéi contin ch'i yâ pâ méi nyoun po o te choutîgnî, a proeu ontin fé a louë pâ coumoûna.

Tougno

Je te dis Gregouë, ça ne vaut pas la peine de boire de cette façon pour une fille. Cette Marie de Ferdinan, elle est bien riche, poutan de tsën ! Mais des filles, il y en a assez dans le village.

Gregouë

Vous savez père, je ne pardonnerai jamais ce que Ferdinan a fait. Chasser sa fille de la maison de cette façon, je ne pardonnerai jamais. Je suis content si plus personne ne le soutient, il a assez fait la loi dans la commune.

De l'autre coté revient Dzâquye-Louï, les trois se dirigent vers la pinte

Dzâquye-Louï

Me fo törnâ béire oun pàche déan que d'apiyë a vey da Poëâ. É dou avouéo, vouey chey ? Inî pyë avouo me. *Il secoue ses poches*

Gregouë

Dzâquye-Louï, t'a pâ pouïre de voéadjyë, dinche, é fâte pléine d'ö ?

Dzâquye-Louï

Allons boire un verre avant d'attaquer la rampe de la Poya. Vous deux ! Vous avez soif, venez seulement avec moi.

Gregouë

Dzâquye-Louï, tu n'as pas peur de voyager ainsi, les poches remplies d'or ?

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

Dzâquye-Louï En sortant son pistolet
Avouo chi-chi, chéi tranquéyo.

Toûgno
Poutan de tsën, t'êi tû fou, é dandzeroeu, Che pàrte i cou derën à fâta.

Dzâquye-Louï
É t'ouncô méi dandzeroeu, ch'oun âro chën prin à më.

Gregouè
A me me fodrey youn dînche !

Toûgno
Câtsa-me ché oeuf, chî tsatéan vey, Poutan de tsën ! É oblidjyâ de féire oun rapö i jandârme.

Dzâquye-Louï
Avec ça, je suis tranquille.

Toûgno
Poutan de tsën, tu es fou, c'est dangereux, et si le coup part dans ta poche ?

Dzâquye-Louï
C'est encore plus dangereux si un voleur s'en prend à moi.

Gregouè
Il m'en faudrait un comme ça !

Toûgno
Cache moi cet outil, si le châtelain voit, poutan de tsën, il devra avertir les gendarmes.

Et ils rentrent à la pinte.

31. Scène 7

Rentre sur scène Feëpe et Batiste.

Batiste
Di don tsatéan ! I magnën froun-ti ouey de reféire o fon da tsoeudîre ?

Feëpe
D'aprêi chin que m'â di archey, i cönteournî ouey, i devrey aey fourney ? Mâ di que vigney chî, ch'â plâcha ën diotâ po féire coûme d'abetûde chin qu'é dzin an mânca.

Batiste
É coûme tû t'êi arindjyâ po paé ?

Feëpe
Môûje que noj ën chörtin à bon cönto. Oun fromâdze é oun jambon chë po o traô é vënj écû po o coeuvre.

Batiste
É bën, nin de chånse chéj û d'acö dinche, de mounëa nin pâ gran tsoûje û conchö d'otirî.

Feëpe
Ô propojâ de paé oun pou ën blâ, mâ a troâ qu'îre trouâ maéyno po o transpö.

Batiste (Alors que rentre sur scène Ferdinand)
É éj achimblâye di conchörtadze di moûntagne, coûme vajon che pachâ chi an, i arë pout-ître moin de chepotâdze po é pouste à coûje di trâo pé méine de Chyvië ?

Ferdinan
Ënquyëta-te pâ Batiste, Feëpe i va dyâ plachyë é chyô.

Batiste
Dis donc châtelain, le magnin a-t-il fini de refaire le fond de la chaudière ?

Feëpe
D'après ce qu'il m'a dit hier soir, il devrait avoir fini. Il m'a dit qu'il venait ici sur la place pour être au service des gens.

Batiste
Et comment tu t'es arrangé pour le prix ?

Feëpe
Je pense que nous nous en sortons à bon compte. Un fromage gras et un jambon de derrière pour le travail, et vingt écus pour le cuivre.

Batiste
Et bien, c'est une chance s'il a été d'accord comme ça. Des écus, nous n'en avons guère au consortage de la laiterie.

Feëpe
Je lui ai proposé de payer une partie en blé, mais il a trouvé que le transport était trop difficile.

Batiste
Et les assemblées des consortages des alpages, comment vont-elles se passer ? Il y aura peut-être moins de chamailleries pour les postes en raison des travaux aux mines de Siviez ?

Ferdinan
Batiste, ne te fais pas de souci, Feëpe va déjà placer les siens.

Et Ferdinand rentre à la pinte

Feëpe
Ocûpa-te de troâ à béire Ferdinand!

32. Scène 8

On entend du bruit, des cris dans la pinte. Ferdinand ressort bousculé par Gregouè, suivi de Dzâquye-Louï et de Toûgno. Gregouè et Ferdinand se battent.

Gregouè
Poûro tsatéanë que t'êi, chéi pâ coûme tû oûje ouncô chörtî dû pîlo, plutö dû boeu, aprêi chin que t'a fé.

Feëpe
Éh oh ! Gregouè, é pâ dînche qu'oun fé, é pâ à te de féire jûstësse, tû fé pâ à louè, pâ méi que Ferdinand.

Gregouè
Pauvre petit châtelain que tu es, je ne sais pas comment tu oses encore sortir de la maison, ou plutôt de l'écurie après ce que tu as fait.

Feëpe
Eh oh ! Gregouè, ce n'est pas comme ça qu'on fait, ce n'est pas à toi de faire justice, tu ne fais pas la loi, pas plus que Ferdinand.

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

Dzâquye-Louï pause sa veste sur le banc, Grégoire s'empare du pistolet dans la poche de Dzâquye-Louï et tire sur Ferdinand mais Batiste dévie le coup.

Toûgno

Poutan de tsën, nin étsapâ bèa.

Toûgno

Poutan de tsën, On a échappé belle.

Grégoire part en courant

Feëpe

É bën Ferdinand, t'a jû de chànse d'aeÿ Batiste po devië o cou, atramin, tû rëscâe pâ de tõrnâ tsatéan da coumoûna.

Batiste

Fo ti organijyë oûna batchyuâ po apië Gregouë, oun pû pâ achyë coûre yoûn qu'é prësta a tchouâ cacoun ?

Feëpe

Nâ, vouâ pâ a péina, i a pâ de blechyâ, é myô que tochin chöbrèche ëntre no, ché jandarme de Chyoun ch'ën meyon, no froundran jaméi. É myô po tchuï.

Toûgno

I myô maton, poutan de tsën, vouey pâ féire de mâ à nyoun, djûste tchouâ chi becrô chi.

Ferdinan

Vouïte tchuï contre me, Batiste t'areÿ myô fé de pâ devië o cou, d'achyë féire é touÿe coûme déan che féire, chareÿ myô po tchuï, de tõte fassòn, chéi chin que m'atin !

Feëpe

Ferdinan, tu as eu de la chance que Batiste a dévié le coup, sinon tu ne risquais pas d'être à nouveau châtelain de la commune.

Batiste

Est-ce que l'on doit organiser une battue pour rattraper Gregouë ? On ne peut pas laisser courir quelqu'un qui a voulu tuer un homme ?

Feëpe

Non, ça ne vaut pas la peine, personne n'est blessé. C'est préférable que tout ça reste entre nous. Si les gendarmes de Sion le savent, nous n'en finirons jamais. C'est mieux pour tous.

Toûgno

Mon fils, poutan de tsën, il ne voulait pas faire de mal à personne, juste tuer cet abruti.

Ferdinan

Vous êtes tous contre moi. Batiste, tu aurais mieux fait de ne pas dévier le coup, de laisser les choses se faire, ça serait mieux pour tous ! De toute façon, je sais ce qu'il me reste à faire.

Ferdinan s'en va.

Batiste

Ferdinan vâ pâ bien, a pâ chamînte jû pouïre, me demândo che menâche pâ de che féire oun crouéi cou ?

Toûgno

Podëquye pâ, poutan de tsën ! Chareÿ pâ grôcha i pëta !

Feëpe

Toutoûn Toûgno, on dî pâ de tsoûje dînche, é pâ chrétien.

Dzâquye-Louï

É bën che Ferdinand a pâ jû pouïre, yô é bën, yô éi jû pouïre, ör quyë n'éi proeu de mounëe, chareÿ jû damâdze d'atrapî yoûna de hlë boëte de plon, amînte chouchey j'û yoûna ën ö.

Batiste

É-t-i seryoeu, t'a tû bramenë de hlë piësse, é t'a tû ouncô d'ö ën rejërve.

Dzâquye-Louï

Batiste, tû moûje pâ qu'oun bâle de reponse à de quechyon dînche. Ouâ, cheÿ rëtte, n'éi proeu pör me, mâ i vîgnon pâ bâ pâ börna hlë piësse, fo aâ bretchyë ché ö.

Feëpe

Vouâ,mâ, no pouran t'idjyë, féire de manûre, po a coumoûna ?

Dzâquye-Louï

Mâ, i tsatéan à no, a troâ coûme po chöbrâ à a tîta d' a comoûna, mâ pörchin à me, fodrey dëre avouo chon é féon d'ö, pouïre tsatéan. Châ tû dëquye re oun checrë. Adon, yô veyo djyâ voj gretsonâ, voj tsëcagnyë po chaey quyën charë qu'areÿ méi puchû teryë à couërta chû yuï. Nâ, ître tsatéan rin pâ cacoun méi malën.

Batiste

Ferdinan ne va pas bien, il n'a même pas eu peur, je me demande s'il ne prépare pas un mauvais coup ?

Toûgno

Pourquoi pas, poutan de tsën, ça ne serait pas une grande perte !

Feëpe

Quand même Toûgne, on ne dit pas des choses pareilles, ça n'est pas catholique !

Dzâquye-Louï

Si Ferdinand n'a pas eu peur, et bien moi, j'ai eu peur. Maintenant que j'ai assez d'argent, ce serait dommage de recevoir une des ces billes de plomb. Si au moins elles étaient en or !

Batiste

C'est sérieux, tu as beaucoup de ces pièces, et as-tu encore de l'or en réserve ?

Dzâquye-Louï

Batiste, tu crois que je vais te donner une réponse à cette question. Oui, je suis riche, j'ai ce qu'il me faut, mais elles ne descendent pas par la cheminée ces pièces, il faut aller les chercher dans la montagne.

Feëpe

Oui mais, tu vois, on pourrait t'aider, faire des manœuvres pour la commune ?

Dzâquye-Louï

Mais bien sûr, notre châtelain a trouvé la solution pour rester à la tête de la commune. Mais voilà, il faudrait que je dise où se trouve mon filon d'or. Sais-tu ce qu'est un secret ? Moi, je vous vois déjà, vous chipoter, vous chamailler pour pouvoir tirer la couverture sur vous. Non être élu châtelain ne rend

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

Feëpe

Nâ, é pâ chin que tû moujê, é po o bën d'a coumoûna chin que te dêjo.

Dzaquye-Louï

É bën, atin, decou oun châ pout-ître que vèirye i oûna !

pas quelqu'un plus malin.

Feëpe

Non, ce n'est pas ce que tu penses, c'est pour le bien de la commune ce que je te dis.

Dzâquye-Louï

Et bien, on ne sait pas, parfois la lune tourne !

Dzaquye-Louï s'en va

Batiste

Feëpe, mâ ! t'a trouâ brüsca, é pâ dînche qu'oun pû aey Dzaquye-Louï.

Batiste

Feëpe ! Mais, tu l'as trop brusqué, ce n'est pas de cette façon qu'on peut amadouer Dzâquye-Louï.

33. Scène 9

Tougno sort sa pièce de sa poche

Tougno

É bën, yô éi rin demandâ, a me a bayâ. Poutan de tsën, cho é pâ po béire. Cho fo vouardâ !

Tougno

Moi je lui ai rien demandé, à moi il a donné, poutan de tsën. Ça c'est pas pour boire, ça faut garder

Batiste

Câ arey crû, nin tchuî moujâ que contâe de conte can dejeu qu'aey troâ d'ô, chi cou no chin proeu oblidjyâ de quéire.

Batiste

Qui aurait cru, on pensait tous qu'il nous racontait des blagues avec son or. Cette fois, on est bien obligé de le croire.

Feëpe

Coûme fodrey féire po chaey âvoue a troâ che féon ?

Feëpe

Mais comment faire pour savoir où il a trouvé son filon ?

Plazie sort sur le pas de porte de la pinte

Plazie

Yô moujê qu'i a rin à féire. Pyör, éi pinchâ o te sepotâ po chaey, pôrtan n'éi dej avantâdze, mâ a troâ qu'éire trouâ crepéita ! É Gregouè, vo achyè coûre ?

Plazie

Moi je pense qu'il n'y a rien à faire. J'ai déjà insisté pour savoir, et pourtant j'ai des avantages. Mais il m'a trouvé un peu ratatinée ! Et Gregouè, vous le laissez courir ?

Tougno

A rin fé a nyoun Gregouè, poutan de tsën, à rin fé !

Tougno

Il a rien fait Gregouè, poutan de tsën, il a rien fait !

Feëpe

É myô po tchuî de chobrâ dînche, nin proeu aféire p'a coumoûna chin féire inî é jandarme.

Feëpe

C'est mieux pour tous d'en rester là, on a assez à faire chez nous sans faire venir les gendarmes.

Batiste

Po ô de Chivië, achin Dzâquye-Louï tinî o traffi que û, i froundrê proeu pe dère a cacoun, che jaméi i chöbre ouncô oun peynê d'ô éna pe Chivië.

Batiste

Avec son or, laissons Dzâquye-Louï faire ce qu'il veut. Il finira bien par dire à quelqu'un si jamais il reste encore de l'or à Siviez

Feëpe

Oun châ pâ pe quyënta montâgne à troâ, oun châ pa chamînte ch'é chû Nînde, pû proeu ître oêûtre pe Baô oubën éna ën Tsanfêrê.

Feëpe

Il dit que c'est à Siviez, mais on ne sait même pas dans quel alpage il l'a trouvé, ni si c'est vraiment sur Nendaz. Peut-être que c'est sur Balavaux ou du côté de Champ-Ferret.

Plazie

Ën tchuî é câ, yô bâlo pâ coûre dînche û Dzâquye-Louï, é froundréi proeu pe chaey !

Plazie

En tout cas, moi je ne lâche pas comme ça Dzâquye-Louï, et je finirais bien par savoir !

Et elle rentre chez elle,

C'est alors qu'arrive Djyan Rossi et Mathurin, il viennent installer leur camp sur la place.

Tous

Bondzô !

Tous

Bonjour !

Djyan

Dèquye che pâche, éi crouéijyâ Ferdinan, îre derën oun étâ, fën chou, trambitchyêe pâ vey ?

Djyan

Qu'est-ce qui se passe ? J'ai croisé Ferdinan, dans un état. Saoul, il titubait sur le chemin.

Pendant que Djyan discute avec les autres, Mathurin met en place le foyer et le matériel

Feëpe

Ferdinan va pâ bien, di qu'a perdû a màta, i fé rinquye béire.

Feëpe

Ferdinan ne va pas bien. Depuis qu'il a perdu sa fille, il ne fait que boire.

Tougno

Poutan de tsën, di pyë qu'é méi de tô, di que tû t'a gagnâ éj elechyon !

Tougno

Poutan de tsën, dis seulement que c'est surtout depuis que tu as gagné les élections.

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

Feëpe

Pouète, po a tsoeudîre é tot ën ôdre, t'a rechyû chin que n'achên convignû ?

Djyan

Aé, é i dey tinî oun pâre d'an. Éi jû de chànse, Tamî Blan partîe bâ Chyoun atô mouë, pouète i profeytchyâ po tsàadjyë bâ o jambon é o fromâdze é càquye j'œufî qu'àô pâ méi mânca.

Batiste

É ôra, tû t'ënstâle chî po trayë po hloeu dû véâdze ?

Djyan

Aé ! Voj âtre, che vouey de tsoûje à reparâ, ét i momîn !

Feëpe

Alors, pour la chaudière, c'est en ordre, tu as reçu ce qui était convenu ?

Djyan

Oui, elle devrait tenir quelques années. J'ai eu de la chance, Tamy Blanc partait pour Sion avec le mulet, alors j'ai pu faire transporter le jambon et le fromage et quelques outils dont je n'avais plus besoin.

Batiste

Et maintenant, tu t'installés ici pour travailler pour ceux du village ?

Djyan

Oui. Vous autres, si vous avez des ustensiles à réparer, c'est le moment de me les apporter.

Tous s'en vont

34. Scène 10

Djyan

Mathurën, tû vâ chin de Julie, tû châ que nin deragnâ archey, hlà que îte decoûte o bouî, i a oûna tsàna que dème, déyo pouîdre taconâ. Yô mèto djyâ ën rôta chin que m'an bayâ coûme traô.

Mathurën

Yâ pâ d'âtre tsoûje a aâ bretchyë ? Me fodrë præu prîndre d'éivoue û bouî, ouey mânca po trayë.

Djyan

Aé ! Ën pachîn demànda à Tamî chi yâ caquye fachène po aviâ o fouâ, que pouëcho fêire a prîndre o tsarbon.

Matutën

Aé !

Djyan

Mathurën, Tu vas chez Julie, tu sais, celle avec qui nous avons parlé hier soir, celle qui reste à coté du bassin. Elle a une channe qui coule, je dois pouvoir la réparer. Je commence déjà le travail !

Mathurën

Il n'y a rien d'autre à aller chercher ? Il me faudra bien prendre de l'eau, vous en avez besoin pour travailler.

Djyan

Oui, et en passant, tu demandes à Tamy du petit bois pour allumer le feu pour que je puisse faire prendre le charbon

Matutën

Oui

Djyan prépare ses outils, quand arrive le curé Farquet.

Djyan é Farquyë

Bondzo !

Farquyë

Deyo te demandâ oun chàquyë, yoûna di hlôtse d'élija é findjuéyta, oun pût i fêire càquye tsoûje ?

Djyan

Vo châtre, oun pû pâ fêire d'âtre tsoûje que de refondre o tô, pör chin fo puîdre prîndre bâ à hlôtse, é fêire inî oun fondö, ché Walpen que vën dî po O Vaï, é youn di meloeu que cögnêcho !

Farquyë

É djyâ oun Walpen qu'ët ignû ën 1819 po fondre yoûna di hlôtse, i choëta qu'é pâ batèeyta, hlà que chönne ën mi bé mol. Moujão que ör îre mö, ché Bonifaz Walpen.

Djyan

Yô coûme hlöquon é hlôtse, chin chéi pâ. Mâ é pâ méi Bonifaz, é mö, é youn di chyô maton mâ é atan de vacœu.

Farquyë

Chéi pâ ché paroutsën charîn d'acö, che no déin refêire a oûta d'élije é a cou refondre yoûna di hlôtse.

Djyan

Ëncourâ, oudrö pojâ pûna quechyon, me demàndo dèquye chin bayë ato Ferdinan, îre i tsatéan, i méi gro pãijan de Nînde, é ör oun derey oûna vouâpa ?

Djyan et Farquyë

Bonjour !

Farquyë

Je dois te demander un renseignement. Une des cloches de l'église est fêlée, peut-on faire quelque chose ?

Djyan

Vous savez, on ne peut pas faire autre chose que de la refondre. Pour cela, il faut descendre la cloche et faire venir un fondeur. Ce Walpen du Haut-Valais, c'est l'un des meilleurs fondeurs de cloches que je connaisse.

Farquyë

C'est déjà un Walpen qui est venu en 1819 fondre une cloche, celle qui tinte en mi bémol. Je pensais qu'il était mort ce Bonifaz Walpen maintenant.

Djyan

Moi, comment tintent les cloches, je n'en sais rien. Mais ce n'est plus Bonifaz, il est mort. C'est un de ses fils, il est très bon aussi.

Farquyë

Je ne sais pas si les paroissiens seront d'accord de refondre la cloche si on doit déjà refaire la voûte de l'église.

Djyan

Curé, je voudrais vous poser une question. Je me demande comment tout ça va finir avec Ferdinan. C'était le châtelain, le plus grand paysan de la commune, et maintenant c'est une gouape !

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

Farquyë

Chin qu'a fé Ferdinand, é méi qu'oun petchyâ, é chin pardon, pout-ître Èèquye pourey bayë absoluchyon, mâ pör chin, fodrey ouncô que vignèche che confechâ, ën tchyô câ, ën tchyë me é pa ignû ! Ôr me fo te achyë trayë é a me é oeüre de dère o tsapeë. É bën borané a te Djyan !

Djyan

Borané a vo ëncourâ !

Pendant ce temps, Djyan a mis en place son matériel, et Mathurin est revenu avec du matériel. Farquyë s'en va.

Djyan (parlant à Mathurin)

È to chin que tan bayë coûme traô ?

Mathurën

Aé, nin pâ po cörche.

Djyan

Vâ bien dînche, no pouîn fournî ané, apréi no droûmin chi pâ cösse é deman matën no pärtin po Nënd'âta..... Fé martchyâ o chohlë.

Mathurën

Podèquye à me pîquye i nâ ?

Djyan

Tû vën trouâ prösse can mèto assède po netée déan que d'étamâ. Contenûe de féire a martchyâ o chohlë. Fo qui fouâ ouchev vî.

Farquyë

Ce que Ferdinand a fait, c'est plus qu'un péché, c'est sans pardon. Peut-être que l'Evêque pourrait lui donner l'absolution, mais il faudrait encore qu'il vienne se confesser. En tous cas, chez moi, il n'est pas venu. Je vais te laisser travailler. Pour moi, c'est bientôt l'heure de dire le chapelet.

Djyan

Bonne nuit à vous Curé !

Djyan

C'est tout ce qu'on t'a donné comme travail ?

Mathurën

Oui, on n'a pas pour longtemps.

Djyan

Ça va bien, comme ça, on finit ce soir. Après on dort ici dans le coin, et demain matin, on part pour Haute-Nendaz. Fais marcher le soufflet !

Mathurën

Pourquoi j'ai le nez qui pique ?

Djyan

Tu viens trop près quand je mets l'acide pour étamer. Continue de faire marcher le soufflet, il faut que le feu soit vif.

35. Scène 11

Arrive Judith, elle vient reprendre des ustensiles

Judith

Chon –ti prëste é mouey casserôe.

Djyan

Aé, i méi grocha, é coûme nûe chi cou. Mâ a mey doînta, te fo pâ méi ëmplée po cuire, djûste po tinî û tsâ , éi dÿû mètre d'étën po chopâ hlâ doînta bouïre, i vouâ pâ méi que po tinî de tsoûje û tsâ deren bouguyéra dû péire olère. Pouète ét ën ôdre, i traô et ën plache dû denâ de ouey.

Judith

Che vâ pör vo, pör me va fran bien, marsî.

Judith

Elles sont réparées mes casseroles ?

Djyan

Oui. La plus grande est comme neuve, mais la plus petite, il ne faut plus l'employer pour cuire. J'ai dû boucher un petit trou avec de l'étain. Elle ne vaut plus que pour tenir quelque chose au chaud dans le trou du pierre ollaire. Alors, c'est en ordre, le travail, c'est en compensation du dîner d'aujourd'hui.

Judith

Si ça va pour vous ainsi, pour moi ça va très bien, merci.

Rentre Ferdinand, Judith lui lance un regard qui tue et s'en va.

Ferdinan

Ta vey Djyan, vouan pâ méi de me, chamînte é myô me âchon tséire, Me chöbre pâ qu'a béire po me conchoâ, i mouey viâ a pâ méi de sense m'an tchuî achyâ tséire.

Djyan

T'a pout-ître fé oun pou méymo, t'a pout-ître trouâ û bien féire é t'a pâ û comprîndre.

Ferdinan

Chéi chin que me chöbre à féire ! Préé pör me !

Ferdinan

Tu vois Djyan, ils ne veulent plus de moi. Même les miens m'ont laissé tomber. Il ne me reste plus qu'à boire pour me consoler. Ma vie n'a plus de sens, je sais ce qu'il me reste à faire !

Djyan

Tu as peut-être fait un peu toi-même, tu as peut-être trop voulu bien faire et tu n'as pas voulu comprendre.

Ferdinan

Je sais ce qu'il me reste à faire, Priez pour moi !

Et il s'en vâ

Djyan

Ho ! Ho ! Chéi oblidjyâ d'avertî Batiste. Mathurën vâ ot queryâ, tû di d'inî chí, que déyo dère oun chaquyë.

Djyan

Ho ! Ho ! Je suis obligé d'avertir Batiste. Maturën, va le chercher et dis lui de venir ici, je dois lui parler.

Mathurin s'en va, Djyan continue son travail. Mathurin revient avec Baptise. Bientôt suivi par Feëpe

Batiste

Dèquye che pâche, éi yû qu'i doîn éire ëncharvadjyâ ?

Batiste

Qu'est-ce qui se passe, j'ai vu que le petit avait peur ?

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

Djyan

Chéi ën soussî po Ferdinan, i pârlé rinquye de che féire oun crouéi cou !

Batiste

Tû châ Djyan, ne pouîn pâ méi gouèrnâ Ferdinan, i fé rinquye à chon nôta, épô tampî pör yûi, é di chavoue j aféire.

Fèepe

T'â reyjon Batiste, é dî chavoue j aféire, é che û che fötre bâ é pâ grôche i pèrda. Amînte i degrûberê pâ méi Judith é é chyô !

Djyan

Je suis en souci pour Ferdinan, il parle de se faire un mauvais coup !

Batiste

Tu sais Djyan, on ne peut plus maîtriser Ferdinan, il ne fait qu'à sa tête. Et puis, tant pis pour lui, c'est de ses affaires.

Fèepe

Tu as raison Batiste, c'est de ses affaires, et s'il veut se foutre en l'air, la perte n'est pas grande. Au moins, il ne battra plus les siens !

Rentre le Curé Farquyë furieux. Olivète et Plazie sont à la porte

36. Scène 12

Farquyë

Dèque avouéijo, de bon chrétien que parlon dînche, a nin de bée j otorité, oun tsatéan qu' pardû à tîta, qu'a pa chuportâ ouëncha di j elechyon é oun noé tsatéan que ch'ën fo da viâ di paroutsën. Ûrî vo partî a chubî o te bretchyë déan que fajèche oûna cadanse,

Batiste

Bon, mâ avoue ne vajin ?

Farquyë

Partô !

Farquyë

Qu'est-ce que j'entends ? Des bons chrétiens qui parlent ainsi, nous avons de belles autorités : un ancien châtelain qui a perdu la tête et qui n'a pas supporté la claue des élections et un nouveau châtelain qui se fiche de la vie des paroissiens. Voulez-vous partir tout de suite le chercher avant qu'il fasse une bêtise !

Batiste

Bon, mais on cherche de quel côté ?

Farquyë

Partout !

Et tout le monde s'en va sauf Djyan é Mathurën

Mathurën

Mâ grou, podèque Ferdinan fé dinche ?

Djyan

A couÿe qu'é mæœurœu, tû vey Mathurën, derën a viâ i a decou de tsoûje que vajon pâ coûme oun û û. I a tötîn proeu de mejére chû tèra !

Mathurën

Mâ grou, yô chéi ëncharvadjyâ, vâ arouâ ouncô oun mâö can no chin chí, No farin myô de coueytchyë de partî.

Mathurën

Mais grand-père, pourquoi Ferdinan agit ainsi ?

Djyan

Il est malheureux. Tu vois Mathurën, dans la vie parfois, tout ne se déroule pas comme on le souhaite. Il y a toujours beaucoup de misère sur cette terre !

Mathurën

Grand-père, je suis effrayé. Il va à nouveau arriver un malheur quand nous sommes ici. Nous ferions mieux de nous dépêcher de partir.

La lumière baisse

Djyan

No frounjin o traô, no repléin o traff. Epô nou droumin chi châ plache, deman matën à pîca d'ârba no partin po Nëndâte. Replie éj oeutî, tû më to derën o dzërle é a bechâtse. Can t'a to repléâ tu fé a préère dean que de drûmî. T'a oun mouè de couèrte a fon dû dzërle po t'acoueychyë chû. Deman matën no partin de bône œure.

Mathurën

Aé !

Djyan

On finit notre travail, on réduit nos affaires et on dort dans le coin là. Demain à l'aube, on part pour Haute-Nendaz. Mets les outils dans la besace et dans la hotte. Quand tu auras tout réduit, fais ta prière avant de dormir. Tu as une couverture dans la hotte, couche toi dans un coin. Demain matin, on part de bonne heure.

Mathurën

Oui !

C'est la pénombre, Mathurën à genoux chante sa prière et sort

Mathurën

Dejô ej etéye dâ né, oun doîn magnën bejognoeu va dère oûna préère à a mâre dû Bon Djiyû. Choplé bayë no de pan deman.

Refrain :

Étéye dû chië coûme tôte é né tanquyë vën dzô protedjyë no, que vo ouchâ po gadze, afiouë d'oun meynâ é de préère tôte ma viâ po tchuî chû tèra.

É can törnerë i fourtin, i doîn magnën tsanterë, po dère oûna préère à a Vierdze du Chiyë : Choplé idjyë no derën a viâ.

Refrain.

La lune se lève et progresse dans le ciel

37. Scène 13

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

Ferdinan rentre sur scène, une corde à la main, se met à genou devant la croix, prie un moment et dit :

Ferdinan

Chû stâ tèra de maö, éi û féire to chin que pouö po a mouey coumoûna, éi oublâ à mouey famêle, éi fé de mâ i myô meynâ é a â mouey fêna. I mouey mâtâ é mörta à couÿe de me, à couÿe que yô éi rin comprey da viâ, yô moujâo qu'i choëta tsoûja que contâe îre i bën, de byô tsan, de bête tête, éi oublâ que chû stâ tèra oun pouey anmâ, rinquye anmâ. I myô maton à dësparû, yuî qu'îre i darî que pouey pôrtâ méi yuîn o non de Manolir. Dinche che froun istouère d'oûna viêla famêle de Nînde. Éi fé o maö di myô, me chôbre rinquye oûna tsoûja à féire, qui Bon Djyû me pardonèche !

Ferdinan

Sur cette terre de malheur, j'ai voulu faire tout ce que je pouvais pour ma commune. J'ai oublié ma famille, j'ai fait du mal à mes enfants et à ma femme. Ma fille est morte par ma faute, parce que je n'ai rien compris de la vie. Je pensais que la seule chose qui contait, c'était le bien : de beaux champs, de beaux prés. J'ai oublié que sur cette terre on pouvait aimer, seulement aimer. Mon fils a disparu, lui qui était le dernier à pouvoir transmettre le nom de Manolir. Ainsi se termine l'histoire d'une vieille famille de Nendaz. J'ai fait le malheur des miens, il ne me reste qu'une seule chose à faire, que le Bon Dieu me pardonne !

Ferdinan s'en va, la corde à la main.

Fin du 3^{ème} acte.

4. Epilogue.

Les mois, Les années se sont envollées. Plusieurs dans le village sont décédés, Depuis la mort de Ferdinan, bien des choses ont changé. Sur scène Matilde, très âgée, assise sur une chaise, ne se déplace plus.

É cheyjon an pachâ, Tsandéoeuja, Chin Djyan, Tossin, Tsainde, Tsandéoeuja, Chin Djyan, Tossin, Tsainde, éj an an pachâ ch'o véâdzô de Bâche-Nînde. É pouëre païjan d'ën tchyë no, deplâ che palâche, an rin méi qu'êj egrême po adœuchyë o pan ney. Oûna böna cöbla de nindey chon partey bretchyë fourtoûna, bâ pé Ameriquye.

Madéeyna a achyâ o pey da viâ chej éthyèble de Judith, Föstine contenûe de préé ën tignin chouéi a a mâma. Bien dej anchyan an fourney o lou tsemenemin chû stâ tèra. Avoue charê Priïn Manolir qu'a jaméi bayâ de noâe, fo-ti que Judith é Föstine, fo-ti que tchuî é couÿen é éj amî chobréchon chin jaméi aey de noâe ?

Les saisons ont passé, Chandeleur, Saint Jean, Toussaint, Noël,Chandeleur, Saint Jean, Toussaint, Noël. Les années ont passé sur le village de Basse-Nendaz. Les pauvres paysans de chez nous n'ont plus que les larmes pour tremper leur pain noir. De nombreux nendards sont partis chercher fortune aux Amériques.

Madéeyna a laissé le poids de la vie sur les épaules de Judith. Föstine continue de prier en tenant compagnie à sa mère. Bien des anciens ont terminé leur cheminement sur cette terre. Où se trouve Priïn Manolir qui n'a jamais donné de ses nouvelles, faut-il que Judith et Föstine, faut-il que tous les cousins et tous les amis restent à jamais sans savoir ce qu'il est devenu ?

Matilde

Po fournî é myô dzo, i mouey plâcha é chi, ëntrimyë da crouî é dû bouî, déan que d'ître dejô a tèra du Chin Chimetière. É nouëtro me mînon fûra chi châ plâche po proféitchyë dû choey dû fourtîn.

Quyënta viâ d'inî vyô de stâ fasson, quyënta pouëra viâ derën oun pouëro véâdzô. I viâ é dûra, mâ œuroeujamîn bien de tsoûje vâjon myô. I a pâ méi de hlê guyère ëntre nô po chaey câ charê tsatéan, ör nin oun presedan, é oun conchê. Bâ pe Chyoun chon pâ méi é patriôte et hloeu da noblêche que gouërnnon tô, i a oun Gran Conchê po to o Vaï di a noâe louë de 1848. Oh ! Chin oun châ proeu, chon rîinquye é öme que pouan outâ, i a pâ de plâche po é femâe ën politikue. I politîque, couëme dejeje youn de Boeujon ét ou echên de môtse di caquyère que brêtse à tsampéé viâ oun âtre echên de môtse di caquyère, po prîndre à chävoua plâche, mâ é tötîn i méïma mërda. To chin ëmpâtse pâ que contenûon de féire de bête cabâe é de che bâtre a gran cou à tôte éj elechyon.

Matilde

Pour finir mes vieux jours, ma place est ici entre la croix et la fontaine avant de reposer sous la terre du Saint Cimetière. Les miens m'amènent ici sur la place pour profiter du soleil du printemps.

Quelle vie de vieillir de cette façon ! Quelle pauvre vie dans un pauvre village. La vie est dure, oui bien sûr, mais heureusement, bien des choses ont changé. Ces éternelles querelles pour nommer le châtelain n'existent plus. Maintenant, nous avons un conseil et un président. A Sion, ce ne sont plus les patriotes et ceux de la noblesse qui gouvernent. Nous avons un Grand Conseil pour tout le Valais depuis la nouvelle loi de 1848. Oui, bien sûr, on le sait, ce ne sont que les hommes qui peuvent voter, il n'y a pas de place en politique pour les femmes. La politique, comme disait un de Beuson, c'est un essaim de mouches à merde qui cherche à prendre la place d'un autre essaim de mouches à merde, mais ça reste toujours de la merde. Tout ça n'empêche pas les hommes de se battre à grands coups à chaque élection.

Arrive Dzâquye-Louî

Mathilde

Dzâquye-Louî, Tû amînte t'â comprey, t'a yû que ö t'a pâ fé troâ o bonö.

Matilde

Dzâquye-Louî, toi au moins, tu as compris. Tu as vu que l'or ne te rendait pas heureux.

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

Dzâquye-Louï

T'â reyjon Mathilde, can i troâ ché féon éná pâ mountagne, moujão que pör me charey jû i bonö, i glouëra. É bën nâ, rin de chin, Oh ! Éi pachâ de böne vouârbe, éi jû oun tâ d'amî. Mâ can o né, oun che desöne d'oûna rechoeutâe, qu'oun â chondjyâ qu'aan to robâ, é qu'oun pû pâ törnâ a troâ o chône, oun ne pâ orœu. Pör me chin é fourney, droûmo bien, éi bayâ chin que me chobrâe po élije. Oh ! Pâ gran tsoûje é é réste de ö chobrerin éná pé mountagne. Vouardâ ché ö, îre djüste po fournî coume Ferdinan.

Matilde

Tû châ Dzâquye-Louï, Ferdinan i aey pâ méi proeu de mujîca derên a tîta po féire danchyë a chavoua vyâ. T'a reyjon Dzâquye-Louï, fodrê toutoun tchuï, partî é fâte ouïde.

Olivète

Mâ, chéi pâ coume dère, arûo éná di bâ pe Tsanplan, éi yû yoûna chetâe cho ruôn dâ vey, oun véey qu'îre prœu agnéyta, pörtâe oun poupon, mâ demandâ che chaö avouo arey pûchû troâ é Manolir de Bâche-Nînde.

Matilde

É dèquye t'â di ?

Olivète

Orâ ! Éi di qu'aey pâ méi que Judith de Manolir pe Nînde. Pouète mâ di quyênta chànse che Judith îre ouncô ën vyâ, que can charey jûey repojâe vigney à te troâ.

Dzâquye-Louï

Mâ câ pû-ti ître ?

Matilde

No vâjin pâ tardâ à chaey ! Olivète, va queryâ Judith !

C'est alors qu'arrive Ézère, une fille d'un émigré nendard qui en France à rencontré Priïn, ils se sont mariés, elle explique la suite.

Ézère

Ch'o plé ! Bayë me a béyre, chéi pèrcha de chey !

Föstine En lui donnant à boire

Di avouo vo arouâ derên oun étâ dînche, oun vey que ouey martchyâ ontin ?

Ézère

Ouâ, vîgno di yuîn, di bâ po meytin da France. Yô chéi Ézère de Fridolin de Djan-Bartamy Fournî, i myô æœu é partey bâ pe France coume vaë de fërma, é partey célibâ, mâ a pâ fé on po troâ fëna.

Mathilde

A mo Djyû ! yô m'enchouïgno, oun plî byô dzouëne !

Föstine

É dèquye voj raméine par-chî ?

Dzâquye-Louï

Tu as raison Matilde. Quand j'ai trouvé ce filon dans la montagne, je pensais que j'allais connaître le bonheur, la gloire. Et bien non, rien de tout ça. Bien entendu, j'ai passé de bons moments avec beaucoup d'amis. Mais, quand le soir on se réveille en sursaut, de peur qu'on me vole et qu'ensuite, on ne peut plus retrouver le sommeil, on n'est pas heureux. Pour moi, la chasse à l'or est terminée. Je dors sur mes deux oreilles, j'ai donné ce qui me restait pour l'église, pas grand-chose, et le solde de l'or restera dans la montagne. Garder cet or, c'était juste pour finir comme Ferdinan.

Matilde

Tu sais Dzâquye-Louï, Ferdinan n'avait plus assez de musique dans sa tête pour faire danser sa vie. Tu as raison, on devrait tous partir les poches vides.

Arrive Olivète, exitée

Olivète

Mais, je ne sais pas comment vous expliquer ! J'arrive depuis Tsamplan. J'ai vu une dame assise au bord du chemin avec un bébé dans les bras. Elle semblait très fatiguée et m'a demandé où elle pouvait trouver les Manolir de Basse-Nendaz.

Matilde

Et qu'as-tu dit ?

Olivète

Ben ! J'ai dit qu'il n'y avait plus que Judith et Föstine de Manolir à Nendaz. Alors elle m'a dit que c'était une grande chance que Judith soit encore en vie et qu'elle viendrait la trouver dès qu'elle se sera reposée.

Dzâquye-Louï

Mais qui ça peut bien être ?

Matilde

Nous n'allons pas tarder à le savoir. Olivète va chercher Judith !

Alors arrive Föstine

Föstine

D'où venez-vous ainsi, on voit que vous avez marché longtemps ?

Ézère

Je viens de loin, du milieu de la France. Je suis Légère de Fridolin de Jean-Barthélemy Fournier. Mon aïeul est parti pour la France comme valet de ferme. Il est parti célibataire, mais n'a pas fait long avant de trouver femme.

Matilde

Eh mon Dieu ! Je me souviens, un si beau jeune homme !

Föstine

Et qu'est-ce qui vous ramène ici ?

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

Ëzère

Ê bën , i a oûn par d'an, ét arouâ à Saint-Estéban, oun véadzo di Bâche-Pirénée oun byô dzouêne, que vouéadjyee di ontin, a di qui aey djyëj an qu'îre partey di ên tchyë yuî. Po vivre, à fé o vaë pindin é preyje dû blâ oubên de manûre û bou. Can ét arouâ ên tchyë no, i pàpe à bayâ de traô, îre quechyon que charey jû rinquye po oun tèrmo. Epô, yô, oun byô dzouêne dînche, trayceû é onéito , éi pâ achyâ pachâ, no chin mariâ i a oun an é dimyë.

Föstine

Mâ chin noj dî pâ podèquye vo törnâ chî ?

Ëzère

Ê bën yô brètso à famêle de Ferdinan Manolir.

Ëzère

Et bien, il y a plusieurs années est arrivé chez nous, à Saint-Estéban, un village des Hautes-Pyrénées, un beau jeune homme. Il voyageait depuis longtemps. Il a dit que ça faisait dix ans qu'il était parti de chez lui. Pour vivre, il a fait valet pendant les moissons, manœuvre dans les bois. Quand il est arrivé chez nous, mon père lui a donné du travail, c'était soi-disant pour quelques jours. Mais moi, un si beau jeune homme, travailleur et honnête, j'ai sauté sur l'occasion. Nous nous sommes mariés il y a un an et demi.

Föstine

Mais ça ne nous dit toujours pas pourquoi vous êtes ici ?

Ëzère

Je cherche la famille de Ferdinan Manolir.

Föstine s'évanoui, Dzâquye-Louî l'aide à s'asseoir vers le bassin.

Ëzère

Aé, yô éi mariâ Priîn Manolir de Bâche-Nînde.

Dzâquye-Louî

Ê podèquye Priîn é pâ törnâ avouo vo ?

Ëzère

Poùro Priîn ! Ê mö, i pouïro-te a jû oun assedîn, i flotâe de bou ch'a Dodogne é a atrapey d'oun belôn, é mö oun mey apréi, a djüste pûchû véire o chyô maton. A demandâ qui chyô maton ouchey anon Priîn coûme yuî. Ê pyë adon que mâ to contâ coûme îre partey di Nînde, vouéyro aey treynâ a traey da France. Déan de mourî m'a demandâ de törnâ é Nînde, véire che pouô troâ é chyô.

Föstine

Pouète, é Manolir chon pâ fourney !

Mathilde

Dzâquye-Louî, vâ queryâ Judith. Coûme chin che fé que vo châdre ouncô o patouè de Nînde ?

Ëzère

I fërma d'a famêle che trûe ên defûre dû véadzo, bramenë yuîn. Pindin qu'îre ouncô i grou Djyan-Bartamy a tötîn û, qu'entre no nouchan deragnâ patouè, apréi, i pàpe a mariâ oûna vejëne que vigney dû vald'Oûta, chin fé qui patouè, oun pou mèhle, mâ a contenouâ.

Ëzère

Oui, j'ai marié Priîn Manolir de Basse-Nendaz.

Dzâquye-Louî

Pourquoi Priîn n'est pas avec vous ?

Ëzère

Pauvre Priîn, il est mort, il a eu un accident. Il flottait du bois sur la Dordogne quand il a reçu d'un billon. Il est mort un mois après, il a juste pu connaître son fils. Il a demandé que son fils s'appelle Priîn comme lui. C'est alors qu'il m'a raconté comment il était parti de chez lui, combien il avait traîné à travers la France. Avant de mourir, il m'a demandé de venir à Nendaz et de rechercher les siens.

Föstine

Alors! Ce n'est pas la fin des Manolir !

Matilde

Dzâquye-Louî, va appeler Judith. Comment se fait-il que vous savez le patois de Nendaz ?

Ëzère

La ferme de ma famille se trouve en dehors du village, assez loin. Pendant que mon grand-père vivait encore, il a toujours voulu que l'on parle patois à la maison. Mon père a marié une voisine originaire du val d'Aoste, ce qui fait que le patois a été un peu mélangé, mais il a continué.

Arrive Judith en extase

Judith

Coumîn, de noâe de Priîn, oun matonë de Priîn, vouïre de cou éi préâ à Vierdze po couchô de noâe dû myô maton. Ché pèerinâdzo qui fé à Vièrdza néire di j Ermîte, é porchîn qu'ô fé, i moujâ que m'aey pâ acceuntâ, qu'aey pâ acceutâ oûna pouïra mâma coûme yô.

Préîn a Vièrdza dû chiè po dère marsî !

Judith

Comment, des nouvelles de Priîn, un fils de Priîn. Combien de fois j'ai prié la Vierge pour avoir des nouvelles de mon fils. Ce pèlerinage que j'ai fait à la Vierge Noire des Ermites c'est pour ça que je l'ai fait. J'ai pensé qu'elle ne m'avait pas entendu, qu'elle n'avait pas entendu une pauvre mère comme moi.

Prions la Vierge du ciel pour dire merci !

Chant final : Ave Maria

Tan pyë vâ ! Tan pyë bâ !

Avec les acteurs suivants:

Ferdinan Manolir : Jacky Claivaz
Marie Manolir : Murielle Monnet
Föstine Manolir : Nathalie Fournier
Priin Manolir : Régis Mariéthoz
Judith Manolir : Marie-Paule Loye
Ëncourâ Farquyë : Jean-Marie Fournier
Madéèyna : Marceline Charbonnet
Mathilde : Marie-Rose Bornet
Plazie : Dominique Charbonnet
Olivète : Anne-Elisabeth Bourban
Gregouè de Bouë : Eric Rossini
Djyan Rossi : Paul Lathion
Mathurën : Lionel Fournier
Batiste : Michel Fournier
Martën : Jean-Bernard Lathion
Dzaquye-Louî Bornë : Eric Michelet
Feëpe Vilâ : Augustin Fournier
Toûgno de Bouë : Marcel Perroud
Ezère Manolir : Corinne Mariéthoz
Chant : Thomas Fournier
Narrateur : Albert Lathion
Régie, lumière et son : Sébastien Michelet
Régie informatique : Valérie Blanchard
Décors et affiches : Jacques Glassey
Caisse – Entrées : Marianne Bornet
Gilda Délèze
Matériel : René Fournier
et son équipe
Finances : Toute la troupe